



ทำเนียบรัฐบาล

GOVERNMENT HOUSE





ทำเนียบรัฐบาล

GOVERNMENT HOUSE



คำปรารภ

พลเอก ประยุทธ์ จันทร์โอชา นายกรัฐมนตรี
เนื่องในโอกาสการจัดพิมพ์หนังสือทำเนียบรัฐบาล
พุทธศักราช ๒๕๖๓

ทำเนียบรัฐบาลถือเป็นสถานที่สำคัญในฐานะเป็นศูนย์บัญชาการการบริหารราชการแผ่นดินของรัฐบาล และใช้ในการจัดกิจกรรมและรัฐพิธีที่สำคัญ มีประวัติศาสตร์ยาวนานเป็นสถานที่ที่มีความงดงามทางสถาปัตยกรรม มีคุณค่าทางภูมิทัศน์และทรัพยากรธรรมชาติ มีสวนไม้หอมและไม่มีค่า ทำเนียบรัฐบาลจึงเปรียบเสมือนหน้าตาของประเทศ เป็นภาพลักษณ์เป็นสัญลักษณ์อันทรงคุณค่าซึ่งเป็นที่ภาคภูมิใจของคนไทย และสร้างความประทับใจให้กับแขกบ้านแขกเมืองที่ได้มีโอกาสมาเยือน

ในฐานะที่ผมได้เข้ารับตำแหน่งด้วยความตั้งใจที่จะทำงานเพื่อประโยชน์สูงสุดของประเทศและประชาชนไทย ตลอดจนมุ่งมั่นที่จะปรับปรุง พัฒนา แก้ปัญหา เพื่อสร้างประโยชน์ในทุกด้านตลอดห้วงเวลาการบริหารราชการในวาระให้สมบูรณ์ที่สุด ตลอดจนการทูลบำรุงปรับปรุงทำเนียบรัฐบาลให้มีความสวยงามและมีความพร้อมในการต้อนรับอาคันตุกะจากต่างประเทศ เป็นอีกภารกิจที่ผมให้ความสำคัญ ผมจึงได้ทำนุอาคารสถานที่ที่มีอยู่เดิม บำรุงให้ทรงคุณค่า และได้ปลูกสร้างอาคารใหม่ รวมถึงการปรับปรุงภูมิทัศน์บริเวณโดยรอบให้มีความสวยงาม

การจัดพิมพ์หนังสือเล่มนี้ จึงมีวัตถุประสงค์เพื่อบันทึกประวัติศาสตร์ที่นำภาคภูมิใจ ประมวลภาพถ่ายสถาปัตยกรรมและภูมิทัศน์อันวิจิตรภายในทำเนียบรัฐบาล รวมทั้งเหตุการณ์สำคัญในอดีต ให้เป็นความทรงจำที่มีคุณค่า อีกทั้งเพื่อบันทึกเป็นที่ระลึกให้แก่บุคคลสำคัญทั้งชาวไทยและต่างประเทศที่เป็นแขกของรัฐบาล ซึ่งผมหวังเป็นอย่างยิ่งว่าหนังสือเล่มนี้จะเป็นประโยชน์ต่อผู้ได้รับและอนุชนรุ่นหลังสืบไป

พลเอก

(ประยุทธ์ จันทร์โอชา)

นายกรัฐมนตรี

**Message
from
His Excellency General Prayut Chan-o-cha (Ret.)
Prime Minister of the Kingdom of Thailand**

.....

Government House serves as the official working premises for the Prime Minister of the Kingdom of Thailand and, therefore, the administrative center for the executive branch of the Royal Thai Government. It also functions as the venue for many important government events and ceremonies. Government House has a notable history and is renowned for its architectural significance and distinctive landscaping that highlights Thailand's natural resources and horticulture. As Government House is a national symbol, the Thai people take pride in its heritage and eminence, while foreign guests and dignitaries have long expressed their admiration for its aesthetic appeal and lineage.

Since my tenure as Prime Minister, I have strived to work for the benefit of our nation and the Thai people, and pivotal to this has been many initiatives to comprehensively improve, revamp, and develop our work in national administration. This endeavour has also included a programme to restore Government House to its full grandeur and renovate its facilities for receiving visiting dignitaries and foreign guests. For this significant undertaking, the focus has been to conserve the architectural beauty and integrity of the original buildings, the construction of a new building that will complement the unique form and function of Government House, and the renovation of its surrounding landscape to enhance the splendor of the entire compound.

The publication of this book thus serves to chronicle the historical significance of Government House, which is a national treasure for the Thai people. The book includes photographs to highlight the architectural beauty of the premises and its surrounding landscape, and many historical events that have taken place at Government House. It will also serve as a notable memento for distinguished guests who come to visit Government House, and I sincerely hope that future generations will benefit from learning about this important aspect of our nation's history.



General Prayut Chan-o-cha (Ret.)
Prime Minister of the Kingdom of Thailand



ภาพถ่ายโดย นายบรรสาน บุญนาค
รองเลขาธิการนายกรัฐมนตรีฝ่ายการเมือง

Photo by Mr. Bansarn Bunnag
Deputy Secretary-General to the Prime Minister

สารบัญ CONTENTS

11 ตึกไทยคู่ฟ้า
THAI KU FAH BUILDING

41 ตึกสันติไมตรี
SANTI MAITRI BUILDING

73 ตึกภักดีบดินทร์
PAKDI BODIN BUILDING

97 ตึกบัญชาการ ๑ และ ๒
THE COMMAND
BUILDINGS 1 AND 2

111 ตึกนารีสโมสร
NARI SAMOSON BUILDING

129 สวนียภูมิทัศน์
ENCHANTING LANDSCAPE





ประวัติศาสตร์ คือ เรื่องราวที่ลำดับเหตุการณ์ในอดีต การบันทึกไว้เป็นหลักฐานทำให้คนรุ่นหลังได้เรียนรู้เพื่อสืบสานอดีตที่ทรงคุณค่า ซึ่งแสดงให้เห็นพื้นฐานอันดีงาม วัฒนธรรมที่หลากหลาย ความเฉพาะตัวของแต่ละย่านแต่ละเขตเมือง สถาปัตยกรรมของอาคารเก่าแก่ในประเทศไทยเป็นงานที่สะท้อนให้เห็นถึงเอกลักษณ์และความวิจิตรงดงามที่แตกต่างกันไปตามยุคสมัย หนึ่งในสถานที่ที่ทรงคุณค่าคือ ทำเนียบรัฐบาล เป็นเวลากว่าศตวรรษที่สถานที่แห่งนี้อยู่คู่กรุงเทพฯ และการเมืองไทยมาตลอด แน่นอนว่า สถานที่อันเป็นศูนย์กลางการบริหารบ้านเมืองแห่งนี้ ย่อมมีความเป็นมาที่น่าสืบค้น เปี่ยมล้นด้วยคุณค่าทางประวัติศาสตร์และความงดงามทางสถาปัตยกรรมอันชวนพิศชวนชม

The architectural styles of Thailand's historic buildings present a collage of historical and aesthetic influences and divulges the long history of the Thai nation through times of cultural, political, and socio-economic transformations. Among the many historic buildings in Bangkok, one that stands out is the Government House compound, which has been a landmark of the nation's capital and Thailand's political history for almost a century. Exploring Government House's origins thus reveals a rich history of statecraft and national development in Thailand, as well as unique architectural influences and aesthetic values appreciated by the Thai people.



พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว
รัชกาลที่ ๖

King Vajiravudh (Rama VI)



พลเอก พลเรือเอก
มหาเสวกเอก เจ้าพระยาวรามาภพ
(หม่อมหลวงเพื่อ ฟุ้งบุญ)

Chao Phraya Ram Raghob
(M.L. Fuea Phungbun)

ทำเนียบรัฐบาลถือเป็นศูนย์กลางของการบริหารราชการแผ่นดิน เป็นสถานที่ทำงานของนายกรัฐมนตรี รองนายกรัฐมนตรี รัฐมนตรีประจำสำนักนายกรัฐมนตรี และเป็นที่ตั้งของหน่วยงานระดับกรมอีกหลายหน่วย ได้แก่ สำนักเลขาธิการนายกรัฐมนตรี สำนักงานปลัดสำนักนายกรัฐมนตรี สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี และสำนักงานสภาความมั่นคงแห่งชาติ รวมทั้งเป็นสถานที่ที่ต้อนรับบุคคลสำคัญทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศ อีกทั้งเป็นสถานที่จัดงานรัฐพิธีต่าง ๆ ด้วย

ทำเนียบรัฐบาลตั้งอยู่ในเขตดุสิต ด้านหน้าหันไปทางทิศตะวันออกติดกับถนนนครปฐม ขนานกับคลองเปรมประชากร ทิศเหนือจรดถนนพิษณุโลก ทิศใต้จรดกับถนนลูกหลวง ซึ่งขนานกับคลองผดุงกรุงเกษม บนพื้นที่ ๒๗ ไร่ ๓ งาน ๔๔ ตารางวา ก่อนเป็นทำเนียบรัฐบาลในปัจจุบัน พื้นที่ภายในรั้วกำแพงในปัจจุบัน ถูกเรียกว่า “บ้านนรสิงห์” หรือ “วิลลำนรสิงห์” (Villa Norasingh) ตามคำเรียกของสถาปนิกชาวอิตาลี โดยพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว รัชกาลที่ ๖ ได้พระราชทานแด่เจ้าพระยาวรามาภพ (หม่อมหลวงเพื่อ ฟุ้งบุญ) ข้าราชการสำนักคนสนิท

Government House serves as the headquarters of the executive branch of the Royal Thai Government and the Office of the Prime Minister of the Kingdom of Thailand. It is also the location for a number of related government departments, such as the working offices of Deputy Prime Ministers and Ministers attached to the Prime Minister's Office, the Secretariat of the Prime Minister, the Office of Permanent Secretary, Prime Minister Office, the Secretariat of the Cabinet, and the Office of the National Security Council. It also functions as the main venue for receiving Thai and foreign dignitaries, including the hosting of various government ceremonies.

Government House is situated in the Dusit district of Bangkok. It faces east on Nakhon Pathom Road (which runs parallel to the Prem Prachakon Canal), north on Phitsanulok Road, and south on Luk Luang Road (which runs parallel to the Phadung Krungkasem Canal). The entire compound covers an area of 27 *rais* 3 *ngan* and 44 square *wah*. One of its Italian architects, Annibale Rigotti, often referred to it as Villa Norasingh, as it originally was an estate that was bestowed by King Vajiravudh (King Rama VI) to his closest courtier, Chao Phraya Ram Raghob (M.L. Fuea Phungbun).

๑ ตารางวา = ๔ ตารางเมตร, ๑ งาน = ๔๐๐ ตารางเมตร, ๑ ไร่ = ๑,๖๐๐ ตารางเมตร

1 square wah = 4 square meters, 1 ngan = 400 square meters, 1 rai = 1,600 square meters





ตึกไทยคู่ฟ้า
THAI KU FAH
BUILDING







ภาพถ่ายโดย นายฐาปน สิริวัฒนภักดี อดีตนายกสมาคมถ่ายภาพแห่งประเทศไทย ในพระบรมราชูปถัมภ์
Photo by Mr. Thapana Srivadhanabhakdi, Former President of the Royal Photographic Society of Thailand under the royal patronage of H.M. the King

ตึกไทยคู่ฟ้า: ความตระการเหนือกาลเวลา

Thai Ku Fah Building: Timeless Elegance

อาคารประธานของหมู่อาคารทั้งหมดในบริเวณนี้คือ “ตึกไทยคู่ฟ้า” หรือที่เคยเรียกกันว่า “ตึกไกรสร” โดยมีการเปลี่ยนชื่ออาคารดังกล่าว ในสมัยจอมพล ป. พิบูลสงคราม เป็นนายกรัฐมนตรี ตึกไทยคู่ฟ้า เป็นอาคารขนาดใหญ่ มีสถาปัตยกรรมแบบเวเนเซียนโกธิกหรือโกธิกแบบเวนิส (Venetian Gothic) ซึ่งได้แรงบันดาลใจมาจากวังคาโดโร (Ca' d'Oro Palace) แห่งเมืองเวนิส สถาปัตยกรรมที่ถือว่ามีชีวิตชีวาและโดดเด่นที่สุดในช่วง ค.ศ. ๑๓๐๙ - ๑๔๒๔ ทั้งความหรูหราและความวิจิตรตระการตา มหานครเวนิสเป็นเมืองแห่งน้ำโดยมีการใช้การสัญจรทางน้ำ เลาะเลียบบคลองน้อยใหญ่ ไม่ต่างจากพื้นที่บริเวณแห่งนี้ ซึ่งมีคูคลองล้อมรอบทั้ง ๔ ด้าน พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว รัชกาลที่ ๖ จึงทรงหยิบยกมาเป็นแรงบันดาลใจในการสร้างคฤหาสน์หลังนี้ โดยมี นายคาร์โล อัลเลกรี นายเอ. โจวันนี กอลโล เป็นวิศวกร นายอันนิบาเล ริก็อตติ นายแอโรโคเล มันแฟรดี (หรือเอกฤทธิ์ หมั่นแผ่นดิน) และนายมาริโอ ตามาญโญ เป็นสถาปนิก รวมถึงทีมมัณฑนากร ประกอบด้วยนายคาร์โล ริกอลี และนายวิตโตริโอ โนวี ซึ่งบุคคลเหล่านี้ล้วนเป็นสถาปนิกและช่างฝีมือชุดเดียวกับที่พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว รัชกาลที่ ๕ โปรดเกล้าฯ ให้สร้างพระที่นั่งอนันตสมาคม อย่างไรก็ดี



✿ วังคาโดโร
Ca' d'Oro Palace

การก่อสร้างไม่แล้วเสร็จสมบูรณ์เนื่องจากพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว รัชกาลที่ ๖ เสด็จสวรรคต ช่างชาวอิตาลีทั้งหมดจึงต้องเดินทางกลับประเทศ ต่อมาเมื่อ พ.ศ. ๒๔๘๔ ระหว่างสงครามมหาเอเชียบูรพา ญี่ปุ่นได้มีการเจรจาขอซื้อหรือเช่าพื้นที่บ้านนรสิงห์แห่งนี้เพื่อทำเป็นสถานทูตญี่ปุ่นประจำประเทศไทย จวบจนเดือนกันยายนปีเดียวกัน จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรีขณะนั้นเห็นว่าควรซื้อบ้านนรสิงห์เพื่อใช้เป็นสถานที่รับรองแขกบ้านแขกเมือง และเป็นสถานที่ทำงานของรัฐบาล จึงมีการเปลี่ยนชื่อบริเวณดังกล่าว เป็น “**ทำเนียบสามัคคีชัย**” และ “**ทำเนียบรัฐบาล**” ตามลำดับ ทั้งนี้ ในส่วนของการก่อสร้างที่ไม่แล้วเสร็จนั้น ได้มีการมอบหมายให้ศาสตราจารย์ศิลป์ พีระศรี ซึ่งรับราชการอยู่ที่กรมศิลปากร นำนักเรียนโรงเรียนศิลปากรแผนกช่าง มาดำเนินการปรับปรุงและตกแต่งจนเสร็จสมบูรณ์

The main building of the compound is the Thai Ku Fah Building, which was formerly known as the Kraisorn Building. The Thai Ku Fah Building was constructed in the 1920s in the style of a Venetian Gothic grand mansion and inspired by the Ca' d'Oro Palace in Venice. Since the landscape of Bangkok at that time resembled that of Venice, it inspired King Vajiravudh (King Rama VI) to model this mansion after this particular style. This Venetian architectural style, which flourished in Europe during the 14th and 15th centuries, has been one of the most emulated in international architecture as it epitomises grandeur, elegance, and exquisite beauty. King Vajiravudh (King Rama VI) thus commissioned a team of engineers, architects, and interior designers to undertake the construction of the Kraisorn Building in 1923, which included engineers Messrs. Carlo Allegri and E. Giovanni Gollo; architects Messrs. Annibale Rigotti, Ercole Manfredi (Ekarit Manfredi), and Mario Tamagno; and interior designers Messrs. Carlo Rigoli and Vittorio Novi. It should be noted that this was the same group of prominent artisans who were commissioned by King Chulalongkorn (King Rama V) to construct the Ananta Samakhom Throne Hall in 1915.

King Vajiravudh (King Rama VI) passed away in 1925 before the construction of the building could be completed, and soon after, all the Italian craftsmen returned to Italy. Several years later during the Second World War, the Japanese government proposed to either purchase or rent Villa Norasingh in 1941 for its embassy compound in Thailand. Negotiations continued until September of that year but were not able to be concluded. Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram then decided to purchase Villa Norasingh for use as a government reception venue for foreign dignitaries. In doing so, its original name was changed to Thamniap Samakkhichai and Government House, respectively. As for the compound's unfinished construction, Professor Silpa Bhirasri, who then worked with the Fine Arts Department as Head of the Crafts Department, was commissioned to finish the work until the building was completed in its present form.



นอกวิจิตร ในบรรจ

Exquisite Exterior Meets Splendid Interior

ตึกไทยคู่ฟ้าเป็นอาคารปูนสองชั้น มีจุดเด่นอยู่ที่โดมทรงกลมด้านหน้า าดาดฟ้าด้านบนมีทางเดินให้เดินได้โดยรอบ มุมด้านทิศใต้เป็นโถงโปร่ง สูงขึ้นไปเท่ากับตึกสามชั้น เพื่อให้รับกับโดมด้านทิศเหนือ ด้านนอก โดดเด่นด้วยความอลังการของซุ้มประตูและหน้าต่างประดับปูนปั้นได้รับ อิทธิพลศิลปะแบบไบแซนไทน์ (Byzantine) และแขกมัวร์ (Moorish) ซึ่งเป็นสถาปัตยกรรมที่เริ่มมาตั้งแต่คริสต์ศตวรรษที่ ๑๔ - ๑๕ เป็นศิลปะ ที่เชื่อมโยงความคิดและลักษณะแบบตะวันออกและตะวันตกเข้าด้วยกัน เพราะอิทธิพลที่ต่อเนื่องมาจากสถาปัตยกรรมแบบโรมัน จึงมีความใหญ่โต ดูเข้มแข็ง อาคารส่วนใหญ่จะเป็นอาคารโดม คลุมพื้นที่ทรงกลม มีการใช้ รูปทรงสี่เหลี่ยมและหลายเหลี่ยม มีขนาดที่แตกต่างกันมาประกอบเป็น ลวดลาย ประดับประดาด้วยวัสดุหลายอย่าง โดยยึดหลักความสมดุล

The Thai Ku Fah Building is a striking two-storey concrete structure with a prominent and majestic frontal dome. The rooftop includes a walkway that extends around the entire building. Additions were made to the upper level at the southern corner in order to give it the appearance of a three-storey building, so as to correspond with the northern corner, which is capped with a domed roof. The exterior is adorned with arched stucco moldings on the door and window frames influenced by Byzantine and Moorish art of the 14th and 15th centuries. With an influence of Roman architecture, the building thus presents a stately form, with domes in a circular area intermingled with decorated rectangular or polygonal structures of various sizes.



ภายนอกของโดมด้านทิศเหนือของตึกไทยคู่ฟ้าและผนังส่วนใหญ่ประดับไปด้วยหินล้างพิเศษ มีรูปวงเล็ก ๆ สลับกับลวดลายปูนปั้นแบบวิจิตรบรรจงในทุกส่วน ชุ่มประตุนหน้าต่างประดับกระจกตามสถาปัตยกรรมโกธิกแห่งเมืองเวนิส หลังคาของตึกไทยคู่ฟ้าเป็นหลังคากระเบื้องสีเหลี่ยมสัณฐาน ขอบระเบียงด้านบนเป็นลายปูนปั้น รูปตราสำนักนายกรัฐมนตรี คานโดยรอบและได้กรอบหน้าต่างของอาคารตกแต่งด้วยปูนปั้นเป็นรูปหัวไก่ รวมถึงส่วนปลายของรางน้ำฝนก่อนลงสู่พื้นดินและปลายคานรับระเบียงก็เป็นรูปหัวไก่เช่นกัน สันนิษฐานว่าเหตุผลของการตกแต่งเช่นนี้ก็ด้วยคุณหญิงประจวบ ภริยาของเจ้าพระยาบรมมหาราชวังเกิดปีระกา นอกจากนี้ ฝ้าของอาคารยังเป็นที่ประดิษฐานของพระพรหม สิ่งศักดิ์สิทธิ์อันเป็นที่เคารพสักการะของบรรดาข้าราชการและชาวทำเนียบรัฐบาลจวบจนปัจจุบัน

For the exterior of the northern dome of the Thai Ku Fah Building, specially washed stones were used to create porous effects on the walls and cornices. Arched doors and windows were decorated with glass panes in a Venetian Gothic style. The roof is covered with terracotta-coloured rectangular roof tiles, while the rooftop terrace is decorated with the seal of the Prime Minister's Office. A number of rooster sculptures are highly noticeable, appearing beneath the window frames and supporting beams, as well as at the end of each drain. The supporting beams of the balcony are also decorated with rooster heads, which symbolise the lunar birth year of Khunying Prachuab, wife of Chao Phraya Ram Raghob, who was born in the lunar year of the Rooster. Furthermore, on the roof of the building stands a sacred statue of Brahma, which is considered as the celestial guardian of the building to which all civil servants and people working on the premises worship.







หินล้างพิเศษมีรูพรุนเล็ก ๆ สลับกับลวดลายปูนปั้นแบบวิจิตรบรรจง
ในทุกส่วน

Specially washed stones were used to create porous effects on
the walls and cornices.



ผังอาคารเป็นรูปเกือกม้า แบ่งการใช้งานออกเป็นสองปีกซ้ายขวา โดยมีบันไดหินอ่อนทางขึ้นในส่วนโถงตรงกลางเป็นตัวเชื่อมพื้นที่ทั้งสองฝั่ง ด้านบนเพดานสูงส่งไปด้วยโดมทรงกลมขนาดใหญ่ ภายในอาคารมีการแบ่งห้องตามลักษณะการใช้งาน และโทนสีของห้อง ซึ่งประกอบไปด้วย

The floor plan of the building has a horseshoe shape, which is divided into left and right wings and connected by a grand stairway set in the centre that lies beneath a dome-shaped ceiling. The rooms in the Thai Ku Fah Building are referred to by their distinct colour themes, each having their own specific function for the work and responsibilities of Government House.



บันไดหินอ่อนทางขึ้นในส่วนโถงตรงกลาง
เป็นตัวเชื่อมพื้นที่ทั้งสองฝั่ง

The grand stairway connects the two sides.











ห้องโดมสีทอง

The Golden Dome Room

อยู่ด้านหน้ามูมขวาสุดของอาคาร มีลักษณะเป็นมุขหอคอยทรงสี่เหลี่ยม ใช้เป็นห้องรับรองแขก ก่อนเข้าห้องรับรองสิ่งข้าง เพดานห้องทรงโค้ง ตกแต่งภายในห้องโดยใช้สีทองเป็นหลัก ผสมผสานเฟอร์นิเจอร์สไตล์ไทยและยุโรปเข้าด้วยกัน มีชุดเก้าอี้หุยุสสี่อ้อนตา และตกแต่งเพิ่มเติมด้วยผ้ามา่านที่ทำจากผ้าไหมไทยจับจับในสไต้ฝรั่งเศส

This front room is at the far-right corner of the building. It forms the lower floor of the square angle tower and is commonly used as an antechamber for official guests before entering the Ivory Room to the left. The ceiling of the Golden Room is curved while the interior is predominantly decorated in gold with a blend of Thai and European styles, including elegant French chairs to match the French drapes that are made from Thai silk.





ห้องรับรองสีงาช้าง The Ivory Room

อยู่ส่วนปีกขวาของอาคารติดกับห้องโดมสีทอง เป็นห้องรับรองแขกระดับสูงของนายกรัฐมนตรี เช่น ประมุข ผู้นำรัฐบาล รัฐมนตรี ผู้แทนระดับเอกอัครราชทูต นอกจากนั้นยังใช้เป็นสถานที่ในการลงนามในสมุดเยี่ยมในกรณีที่มีการเยือนอย่างเป็นทางการของผู้นำต่างประเทศ และยังได้ใช้เป็นสถานที่รับพระบรมราชโองการแต่งตั้งนายกรัฐมนตรี จัดรัฐพิธีต่าง ๆ ตลอดจนเป็นสถานที่จัดพิธีมอบเครื่องราชอิสริยาภรณ์แก่ผู้นำต่างประเทศอีกด้วย

ห้องสีงาช้างมีความสวยงามอย่างยิ่งยวดในเชิงการตกแต่งภายใน เดิมทีมีงาช้าง ๑ คู่ ตั้งอยู่บนแท่นฐานกึ่งละแท่น ซึ่งเป็นของพระราชทานจากสมเด็จพระนางเจ้ารำไพพรรณี พระบรมราชินีในพระบาทสมเด็จพระปกเกล้าเจ้าอยู่หัว และปัจจุบันส่งไปเก็บรักษาที่พระบรมมหาราชวัง โดยสีต้นของผนังอาคารและเฟอร์นิเจอร์เป็นโทนสีครีมหรือสีงาช้าง มีจุดเด่นอยู่ที่ซุ้มประตูหินอ่อนที่มีการแกะสลักอย่างวิจิตรบรรจง ซึ่งใช้เป็นเครื่องแบ่งระหว่างห้องสีงาช้างด้านนอกและด้านใน ส่วนในสุดประดิษฐานพระบรมสาทิสลักษณ์พระบาทสมเด็จพระวชิรเกล้าเจ้าอยู่หัว

Perhaps the most well-known room of the Thai Ku Fah Building is the Ivory Room, which is situated in the right wing next to the Golden Dome Room. This stateroom is the official reception room of the Prime Minister and used only for visiting dignitaries, namely heads of state, heads of government or their representatives, or ministers of foreign nations. It is also the place where the official visitors'



book of Government House is signed by dignitaries. Importantly, this room is solely used to receive the Royal Command appointing the Prime Minister, as well as for holding ceremonies to bestow royal decorations of Thailand on foreign leaders.

The Ivory Room is magnificently decorated in an ivory-cream colour with an elaborately carved arched marble entrance dividing the outer and inner sections. This room was originally decorated with a pair of grand ivory tusks that were bestowed by Her Majesty Queen Rambhai Barni of the Seventh Reign (King Prajadhipok, King Rama VII). They were later moved to the Grand Palace and have remained there ever since. At the far end of the inner section, a portrait of His Majesty King Maha Vajiralongkorn Phra Vajiraklaochaoyuhua (King Rama X) is placed at the centre.











ห้องรับรองสีม่วง
The Purple Room

ห้องรับรองสีม่วง The Purple Room



ตั้งอยู่ในส่วนปีกซ้ายของอาคาร ใช้เป็นห้องรับรองแขกของนายกรัฐมนตรีในระดับต่าง ๆ รองลงมา เช่น ผู้แทนรัฐบาล หรือองค์กรระหว่างประเทศ ผู้แทนเหล่าทัพ ตลอดจนตัวแทนภาคเอกชนและภาคประชาสังคม ภายในห้องตกแต่งด้วยพรมและเฟอร์นิเจอร์สีม่วงอ่อน โดยแบ่งการใช้งานเป็นสองส่วน ประกอบด้วยส่วนนอก เป็นห้องรับรองขนาดใหญ่ รองรับผู้มาเยือนได้กว่า ๓๐ คน ส่วนห้องรับรองที่ยื่นออกมาด้านหน้าของตัวอาคาร เรียกว่าห้องโดมสีม่วง ใช้เป็นพื้นที่รับรองแขกที่จะเข้าร่วมงานต่าง ๆ มีการจัดวางเก้าอี้สีเหลืองอ่อนโค้งรับกับเพดานโดม ซึ่งประดับด้วยกระจกเขียนสี ลายรูปนกในหมวกพญานก โดยใช้โทนสีม่วงเป็นสีหลักในการตกแต่งทั้งสองส่วน

This room is located on the ground floor to the left of the building. It is used to receive guests of the Prime Minister who call, but not necessarily in an official state or government capacity. This may include representatives of the private sector, international organisations, or representatives of foreign governments below ministerial rank. The aesthetic theme of this room is accentuated by a purple carpet with matching furniture. The room is divided into two reception areas, with an outer area for delegations of over 30 visitors, and an inner area that also serves as the ground floor of the Purple Dome Room. With elegant pale green colour chairs placed in a curved shape to correspond with the dome ceiling, this room is used to receive guests for a variety of functions that may include unofficial calls or informal meetings. The dome ceiling is decorated with ornamental glass and painted with pictures of birds and trees. The colour scheme of both areas is purple.







โคมระย้ารูปพวงองุ่น
ห้อยจากเพดานอย่างสวยงาม
This room features a row of large
grape-shaped chandeliers



ห้องสีเขียว

The Green Room

อยู่ในส่วนหลังของปีกซ้ายของอาคารถัดจากห้องสีม่วง ใช้เป็นห้องประชุม ตกแต่งด้วยโทนสีเขียว มีโคมระย้ารูปพวงองุ่นห้อยจากเพดานอย่างสวยงาม มีภาพวาดรูปภูเขาทุ่งหญ้าในโทนสีเขียว ประดับบนฝาผนัง สอดคล้องกับบรรยากาศของห้อง ทำให้ดูสงบสบายตา ห้องนี้ทำหน้าที่เป็นห้องประชุมของนายกรัฐมนตรีมาหลายยุคหลายสมัย ทั้งการประชุมระหว่างประเทศ การประชุมคณะรัฐมนตรีร่วมระหว่างไทยกับประเทศเพื่อนบ้าน ตลอดจนการประชุมเพื่อให้มีการตัดสินใจที่สำคัญในการบริหารราชการแผ่นดิน เรียกได้ว่าห้องนี้เป็นห้องที่มีความสำคัญอย่างยิ่งในประวัติศาสตร์ไทย

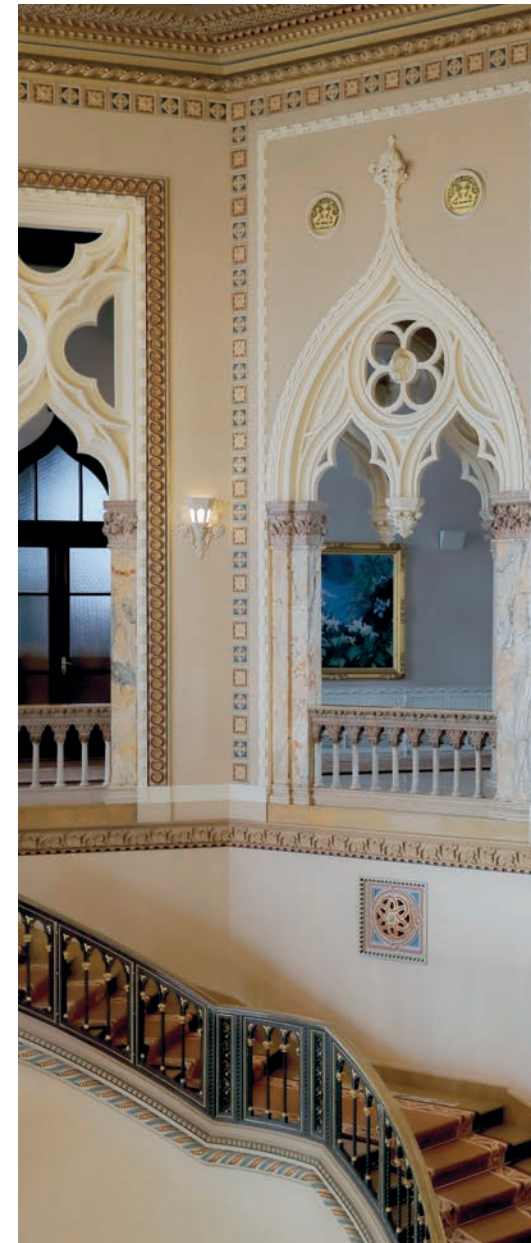
To the west of the Purple Room is a meeting room known as the Green Room, which is predominantly decorated in green. This room features a row of large grape-shaped chandeliers, while the walls are adorned with paintings that depict mountains and pasturelands that highlight the green colour to elevate the mood and tone of the room. This room has been used for meetings presided by the Prime Minister and consequently has been at the centre of many important events in Thai political history.

ส่วนชั้นบนของตึกไทยคู่ฟ้าแบ่งเป็นสองปีก แยกการใช้งานเป็นห้องทำงานของนายกรัฐมนตรีและเลขาธิการนายกรัฐมนตรี ซึ่งจากมุมมองในชั้นบนนี้เองจะยังเห็นถึงความสง่างามของตัวอาคารแบบโกธิกได้อย่างชัดเจน ทั่วเสาelayหินอ่อน มีซุ้มโค้งที่ประดับด้วยปูนปั้นลายดอกไม้สี่กลีบ (Quatrefoil) รูปปั้นแกะสลัก รวมถึงลวดลายบนฝ้าเพดานที่มีความวิจิตรงดงามอย่างมีเอกลักษณ์ ซึ่งแต่ละห้องมีรูปแบบและลวดลายที่ไม่ซ้ำกัน มีงานประดับตกแต่งด้วยประติมากรรมหินอ่อนและสัมฤทธิ์ที่มีมาแต่ดั้งเดิม รวมถึงประติมากรรมปูนปลาสเตอร์รูปทหาร ภรรยา และลูกน้อย ผลงานใน พ.ศ. ๒๔๘๓ ของนายสิทธิเดช แสงหิรัญ ซึ่งทั้งหมดถือเป็นลักษณะที่งดงามเฉพาะตัวของอาคารแห่งนี้

ตึกไทยคู่ฟ้าได้รับรางวัลอนุรักษ์ศิลปสถาปัตยกรรมดีเด่น ประจำปี ๒๕๓๒ จากสมาคมสถาปนิกสยามในพระบรมราชูปถัมภ์ และเชื่อว่าทุกท่านที่เคยได้มาเยือนอาคารแห่งนี้ ทั้งบุคคลสำคัญในประเทศไทยและอาคันตุกะจากต่างแดนจะได้รับความประทับใจกลับไปในแง่มุมต่าง ๆ เช่น การดูแลและรับรองที่เต็มไปด้วยไมตรีจิตและการให้เกียรติซึ่งกันและกัน สถานที่เพียบพร้อมและสวยงาม ซึ่งแสดงให้เห็นถึงความตั้งใจของเจ้าบ้านได้เป็นอย่างดี อาคารแห่งนี้จึงมีเรื่องราวอันงดงามไม่แพ้ความสวยงามภายนอก เรื่องราวที่ยิ่งใหญ่สำหรับคนรุ่นหลัง ซึ่งหากได้รับรู้และเห็นคุณค่า ชื่นชมความงดงามนั้นแล้วส่งต่อไปยังรุ่นต่อรุ่นเพื่อให้เกิดการสืบสานที่มั่นคง เกิดความรักและหวงแหนในสมบัติของแผ่นดิน และร่วมมือร่วมใจในการรักษาและต่อยอดความสำคัญและคุณค่าของอาคารสถานที่นี้ได้ตลอดไป



ประติมากรรมปูนปลาสเตอร์รูปทหาร ภรรยา และลูกน้อย ปั้นโดย นายสิทธิเดช แสงหิรัญ
Sculptures by Mr. Sitthidet Sanghiran





The upper level of the Thai Ku Fah Building is divided into two wings, separating the offices of the Prime Minister from that of the Secretary-General to the Prime Minister. The central hall of this floor is decorated in an elaborate Gothic style, with marble columns and an arched terrace exhibiting quatrefoil cornices, various sculptures, stucco motifs on the ceiling, as well as original European marble and bronze sculptures, including two precious contemporary sculptures by Mr. Sitthidet Sanghiran.

In 1989, the Thai Ku Fah Building received an award for excellence in building conservation from the Association of Siamese Architects, under the Royal Patronage of His Majesty the King. With its noteworthy history as a symbol of stature, nobility, and transition in Thailand's political landscape, and its architectural value as a complete Venetian Gothic structure outside of Europe, the Thai Ku Fah Building has always impressed visiting foreign dignitaries and guests, and fittingly functions as the current working office for the Prime Minister of the Kingdom of Thailand.





ตึกสันติไมตรี

SANTI MAITRI
BUILDING







ตึกสันติไมตรี: สันติภาพและมิตรไมตรี

Santi Maitri Building: Peace and Friendship

ตึกสันติไมตรี ชื่อที่ไพเราะมีความหมาย บ่งบอกถึงสันติภาพและมิตรไมตรี เป็นตึกที่มีความสำคัญ มีบทบาทและภารกิจการใช้งานมากที่สุดในการต้อนรับรับรองทั้งหมดของทำเนียบรัฐบาล หลายเหตุการณ์ประวัติศาสตร์ในประเทศไทยเกิดขึ้นที่ตึกหลังนี้ เช่น ในปี พ.ศ. ๒๔๙๙ ครั้งที่พระบาทสมเด็จพระบรมชนกาธิเบศร มหาภูมิพลอดุลยเดชมหาราช บรมนาถบพิตร ทรงพระผนวช เคยเสด็จพระราชดำเนินมาทรงรับบิณฑบาตที่ตึกสันติไมตรีแห่งนี้ด้วย

ตึกสันติไมตรีตั้งอยู่ทางทิศเหนือของตึกไทยคู่ฟ้า มีอาคารสองหลัง แยกเป็น “ตึกสันติไมตรีหลังนอก” และ “ตึกสันติไมตรีหลังใน” อยู่ในแนวเดียวกันหันหน้าไปทางทิศตะวันออก สร้างคู่ขนานกันไปทางด้านหลัง เดิมทีพื้นที่ระหว่างสองตึกเป็นลานกลางแจ้ง จัดเป็นสวนไม้ดอก มีอ่างน้ำพุหินอ่อนขนาดใหญ่ตรงกลาง และมีระเบียงโดยรอบเป็นทางเดินเชื่อมระหว่างตึก แต่ในปัจจุบันมีการปรับเปลี่ยนให้ใช้งานได้ตอบโจทย์ยิ่งขึ้น โดยปรับเป็นโถงกลางเพื่อเพิ่มพื้นที่การใช้งาน มุงหลังคาพอลิคาร์บอเนตและตกแต่งฝ้าเพดานด้วยการกรูกระจกฝ้า ลวดลายพฤษภาอ่อนช้อย เป็นงานสถาปัตยกรรมที่มีความกลมกลืนสอดคล้องกัน ทว่ามีเอกลักษณ์ในแบบของตัวเอง

The Santi Maitri Building, named in Thai as “peace and friendship” has been the venue for some of the most important events in Thai history. A most notable occasion was when King Bhumibol Adulyadej (King Rama IX) came to the building in 1956 to ask for alms after entering the monkhood.

The Santi Maitri Building is located to the north of the Thai Ku Fah Building. It comprises two parallel wings facing east known as “the Outer Wing of the Santi Maitri Building” and “the Inner Wing of the Santi Maitri Building”, accessed by connecting corridors. Between these two wings was a square-shaped marble yard with a flower garden and fountain, though that was renovated for optimum usage and has now transformed into a covered central hall with a decorative glass ceiling depicting pictures of flowers and plants.









ตึกนี้มีวัตถุประสงค์หลักคือ ใช้เป็นพื้นที่รับรองแขกแบบอเนกประสงค์ สำหรับงานเลี้ยงรับรอง ประชุมสัมมนา หรือต้อนรับแขกบ้านแขกเมือง ด้านหน้าตึกมีการจำลองประติมากรรมสิงโตหมอบสี่ตัว ตัวหนึ่งหันตัวหนึ่งกลับ ของประติมากรเอกชาวอิตาลี อันโตนิโอ คาโนวา (Antonio Canova) ไว้บริเวณบันไดทางขึ้น ต้นแบบของรูปปั้นสิงโตหมอบนี้มาจากอนุสาวรีย์ของสมเด็จพระสันตะปาปาเคลเมนต์ที่ ๘ (Clement VIII) ในมหาวิหารเซนต์ปีเตอร์ส บาซิลิกา (St. Peter's Basilica)

This building is used for various government functions hosted by the Office of the Prime Minister, such as for gala dinners or receptions for foreign dignitaries, international and governmental meetings, and also seminars. Furthermore, a pair of marble sculptured crouching lions (one sleeps, the other awakes), which are replicas of those sculpted by the renowned neoclassical sculptor Antonio Canova for the monument of Pope Clement VIII in St. Peter's Basilica, are placed in front of the building's grand staircase.





เชื่อมต่อเพื่อขยาย

Merging Two into One

“ตึกสันติไมตรีหลังนอก” ใช้เป็นสถานที่จัดงานเลี้ยงรับรองบุคคลสำคัญทั้งชาวไทยและต่างประเทศ งานรัฐพิธีที่สำคัญ เช่น งานสโมสรรสัณนิบาตเฉลิมพระเกียรติ งานสโมสรรสัณนิบาตเนื่องในโอกาสวันฉัตรมงคล อีกทั้งเป็นสถานที่ต้อนรับรัฐมนตรีและบุคคลสำคัญในภาคธุรกิจและการลงทุนจากต่างประเทศ เช่น เมื่อวันที่ ๑๑ กันยายน พ.ศ. ๒๕๖๐ ณ ตึกสันติไมตรีหลังนอก ทำเนียบรัฐบาล รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเศรษฐกิจ การค้า และอุตสาหกรรมญี่ปุ่น (METI) พร้อมคณะผู้บริหารและนักลงทุนชาวญี่ปุ่น ประกอบด้วยสมาพันธ์ธุรกิจญี่ปุ่น องค์การส่งเสริมการค้าต่างประเทศของญี่ปุ่น หรือเจโทร องค์การความร่วมมือระหว่างประเทศของญี่ปุ่น หรือไคก้า และเอกชนทั้งขนาดใหญ่ ขนาดกลาง และเอสเอ็มอี จำนวน ๖๐๐ คน เยือนประเทศไทยเพื่อกระชับความร่วมมือระหว่างภาคอุตสาหกรรมของไทยและญี่ปุ่น รวมทั้งเป็นส่วนหนึ่งของการเฉลิมฉลองครบรอบ ๑๓๐ ปี การสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างไทย-ญี่ปุ่น นอกจากนี้ยังเป็นสถานที่ที่นายกรัฐมนตรีให้สัมภาษณ์และพบปะสื่อมวลชนอีกด้วย

อาคารหลังนี้สร้างขึ้นเมื่อ พ.ศ. ๒๔๙๗ ในสมัยจอมพล ป. พิบูลสงคราม เป็นนายกรัฐมนตรี โดยมีหม่อมหลวงปุ้ม มาลากุล เป็นสถาปนิก มีการออกแบบให้กลมกลืนกับตึกไทยคู่ฟ้า ด้วยการเลือกสไตล์ที่มีความใกล้เคียงกันคือ โกธิกแบบเวนิส (Venetian Gothic) หรือสถาปัตยกรรมที่มีเอกลักษณ์เฉพาะตัวในแบบเมืองเวนิส ประเทศอิตาลี จึงมีการเลือกใช้สีของอาคารในโทนเดียวกัน มีลวดลายปูนปั้นซึ่งมีที่มาจากแหล่งเดียวกัน โดยตึกนี้มีสองห้องสำคัญคือ





The Outer Wing of the Santi Maitri Building is primarily used for official receptions, welcoming visiting dignitaries, and for various high-level government functions, most prominent being the Grand Reception to felicitate His Majesty the King and the Royal Family on Coronation Day. It is also used to welcome high-ranking foreign delegations. For instance, on 11 September 2017, the Minister of Economy, Trade and Industry (METI) of Japan, together with a group of 600 Japanese executives and investors from the Japan Business Federation (Keidanren), Japan External Trade Organization (JETRO), Japan International Cooperation Agency (JICA), and other private sector representatives, visited Government House to call on the Prime Minister to commemorate 130 years of diplomatic relations between Thailand and Japan. As well, various Prime Ministers have used this building to meet with members of the press and give media interviews with other world leaders.

This building was constructed during the premiership of Field Marshal P. Pibulsonggram in 1954, with M.L. Pum Malakul as the architect who based the architectural and decorative styles on the Thai Ku Fah Building. By adopting the same Venetian Gothic style, the same colour scheme was chosen, along with elaborately carved cornices and stucco motifs similar to those of Thai Ku Fah Building.





๑. ห้องรับรองใหญ่ ซึ่งได้มีการปรับปรุงด้านหลังของเวทีให้มีพื้นที่มากขึ้นสำหรับใช้รองรับการประชุมผู้นำเศรษฐกิจเอเปค ครั้งที่ ๑๑ เมื่อ พ.ศ. ๒๕๔๖ เพื่อให้เหมาะสมกับการใช้งานที่ต้องรองรับแขกจำนวนมาก

1. The building comprises two major rooms, including a large reception hall that was renovated to expand the stage area for 11th APEC Economic Leaders meeting in 2003.





๒. ห้องรับรองสีเหลือง เป็นห้องรับรองเล็ก ด้านทิศใต้ มีรูปแบบการตกแต่งในสไตล์คลาสสิก มีการจัดวางเฟอร์นิเจอร์สไตล์หลุยส์ผู้ผ้าไหมสีเหลือง คู่อ่อนละมุนตา ผ้าเพดานลวดลายสวยในโทน สีเหลืองดูกลมกลืนกัน

2. There is also the Yellow Room, which is a small reception room in the south section decorated in classic French style, with elegant soft yellow silk upholstered furniture to accentuate the yellow hand-painted ceiling.



ตึกสันติไมตรีหลังใน

The Inner Wing of Santi Maitri Building

“ตึกสันติไมตรีหลังใน” ใช้ในการจัดงานเลี้ยงรับรองและการประชุมทั้งภายในและระหว่างประเทศเป็นหลัก สร้างขึ้นในสมัยจอมพล ถนอม กิตติขจร เป็นนายกรัฐมนตรี โดยมีพันเอก จีระ ศิลปกันกร รับหน้าที่เป็นสถาปนิก จุดประสงค์ของการสร้างตึกนี้คือ เพื่อต้องการขยายการใช้งานจากตึกสันติไมตรีหลังนอก เพราะไม่เพียงพอต่อการจัดงานใหญ่ โดยยังคงความเชื่อมโยงรูปแบบสถาปัตยกรรมมาจากตึกไทยคู่ฟ้าเช่นกัน แต่มีความแตกต่างเรื่องการจัดตกแต่งภายใน ตึกนี้ไม่มีเวที ภายในมีการประดิษฐานพระบรมสาทิสลักษณ์ พระบาทสมเด็จพระบรมชนกาธิเบศร มหาภูมิพลอดุลยเดชมหาราช บรมนาถบพิตร ซึ่งวาดโดยอาจารย์จักรพันธุ์ โปษยกฤต ศิลปินแห่งชาติ สาขาทัศนศิลป์ (จิตรกรรม) ประจำปี พุทธศักราช ๒๕๔๓ และได้รับการยกย่องเป็น ๑ ใน ๕๒ นายช่างเอกในรอบ ๒๐๐ ปี แห่งกรุงรัตนโกสินทร์

“The Inner Wing of Santi Maitri Building”

is primarily used for welcoming receptions and meetings with Thai and foreign dignitaries. It was constructed in 1967 during the premiership of Field Marshal Thanom Kittikachorn, with Colonel Chira Silpakarnok as the architect. As the rooms in the Outer Wing of the Santi Maitri Building were too small for large receptions, the Inner Wing was constructed following the architectural design and decorative style of the Thai Ku Fah Building. The interior walls of this building are adorned with a portrait of King Bhumibol Adulyadej (King Rama IX) by Mr. Chakrabhand Posayakrit, who was honoured with the title of National Artist in 2000, and awarded a citation as “Master Craftsman” during the celebrations commemorating 200 years of the founding of Bangkok and the Rattanakosin Era.









ห้องรับรองสีฟ้า
The Blue Room

ตึกนี้มีห้องรับรองเล็กเช่นเดียวกับตึกสันติไมตรี
หลังนอก ชื่อว่า “ห้องรับรองสีฟ้า” ซึ่งมีรูปแบบ
การตกแต่งในสไตล์คลาสสิกเช่นเดียวกับห้องรับรอง
สีเหลือง แต่สีของเฟอร์นิเจอร์และผ้าเพดานจะเป็น
โทนสีฟ้า และประดับด้วยภาพวาดสีน้ำมัน ๓ ภาพ
ผลงานของอาจารย์จักรพันธุ์ โปษยกฤต เช่นกัน

Similar to The Outer Wing of Santi Maitri
Building, this building houses a smaller reception
hall known as the Blue Room that is decorated in
a classical style with an elegant blue colour scheme.
Three oil paintings by Mr. Chakrabhand Posayakrit
adorn the walls of this room.



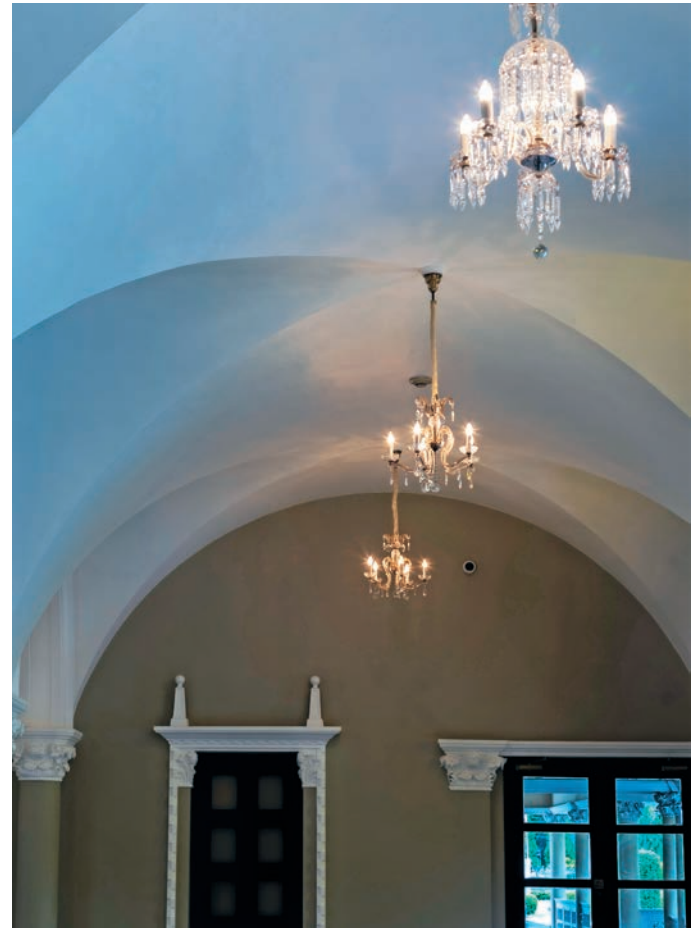


ใครที่เคยเข้ามาที่ตึกสันติไมตรีก็คงอดไม่ได้ที่จะแหงนมองฝ้าเพดานหรือการตกแต่งภายในบนผนังปูนปั้นต่างๆ ของอาคารนี้ที่มีความวิจิตรงดงาม ด้วยเอกลักษณ์ของงานออกแบบตกแต่งภายในและงานจิตรกรรมในกลิ่นอายแบบยุโรปผสมผสานเอเชีย เรียกว่าเป็นสไตล์ยุโรปแบบประยุกต์ ปรับเข้ากับความเป็นไทย ทำให้การตกแต่งในห้องต่างๆ ดูแปลกตา โดดเด่นด้วยการใช้สีทองมาสร้างความหรูหราและทำให้ห้องดูโอ่อ่า ออกแบบโดยใช้หลักความสมดุล ทำให้มุมมองดูสมมาตรสวยงาม

ด้วยการออกแบบผังพื้นที่ที่ดี สามารถใช้งานได้อเนกประสงค์ ทำให้อาคารแห่งนี้มีการใช้งานมายาวนานและต่อเนื่องมาหลายยุคสมัย และในปัจจุบันได้ใช้เป็นที่ประชุมคณะรัฐมนตรี โดยจัดพื้นที่สอดคล้องกับมาตรการการเว้นระยะห่างทางสังคม (Social Distancing) เพื่อจำกัดการแพร่ระบาดของโรคติดเชื้อไวรัสโคโรนา ๒๐๑๙ (โควิด-๑๙) รวมถึงเป็นสถานที่ที่นายกรัฐมนตรีใช้แถลงข่าวภายหลังการประชุมคณะรัฐมนตรี และเป็นสถานที่แถลงข่าวของศูนย์บริหารสถานการณ์โควิด-๑๙ (ศบค.) เรียกได้ว่ามีความสำคัญในหน้าประวัติศาสตร์ไทยกับการทำงานของรัฐบาลไทยมาหลายยุคสมัย เป็นอาคารที่ควรค่าแก่การรักษาอนุรักษ์ไว้ให้คงอยู่สืบไป

Versatility in Form and Function

The Santi Maitri Building showcases elaborately decorated ceilings, stucco motifs adorning the walls, and gold accents to highlight the blend of Thai and European artistic influences. Because of its versatile floor plan, the Santi Maitri Building has been used for a variety of government functions throughout its history. Along with state receptions, banquets, audiences with leaders, and other official functions, the Santi Maitri Building has also been the venue for special Cabinet meetings and more recently, the press briefing by the Center of COVID-19 Situation Administration (CCSA).





การประชุมศูนย์บริหารสถานการณ์
โควิด-19 (ศบค.) และการแถลงข่าวของ
ศูนย์บริหารสถานการณ์โควิด-19 (ศบค.)

The press briefing by the Center of
COVID-19 Situation Administration
(CCSA).



ในช่วงเวลาที่ผ่านมา อาคารประธานทั้งตึกไทยคู่ฟ้าและตึกสันติไมตรี ได้ใช้เป็นสถานที่สำหรับจัดงานรัฐพิธีสำคัญต่าง ๆ เสมอมา เช่น เมื่อวันที่ ๑๙ สิงหาคม พ.ศ. ๒๕๔๗ พระบาทสมเด็จพระบรมชนกาธิเบศร มหาภูมิพลอดุลยเดชมหาราช บรมนาถบพิตร ได้เสด็จพระราชดำเนินมา ทรงเป็นประธานในงานสโมสรมณีนีบาตและงานถวายพระกระยาหารค่ำ เจริญพระเกียรติสมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ พระบรมราชชนนีพันปีหลวง เนื่องในโอกาสพระราชพิธีมหามงคลเฉลิม พระชนมพรรษา ๖ รอบ ๑๒ สิงหาคม พ.ศ. ๒๕๔๗ และงานรัฐพิธีสำคัญ อีกรางหนึ่งคือ เมื่อวันที่ ๒๙ กรกฎาคม พ.ศ. ๒๕๖๒ พระบาทสมเด็จพระวชิรเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี เสด็จพระราชดำเนินแทนพระองค์ มาทรงเป็นประธานในงานสโมสรมณีนีบาตเฉลิมพระเกียรติ เนื่องในโอกาสมหามงคลเฉลิมพระชนมพรรษา ๒๙ กรกฎาคม ๒๕๖๒



Throughout Thai history, both the Thai Ku Fah and Santi Maitri buildings have been used for many significant government events. This includes a Grand Reception to honour Her Majesty Queen Sirikit of the Ninth Reign on the auspicious occasion of Her Majesty's 6th Cycle Birthday Anniversary on 12 August 2004, which was presided over by His Majesty King Bhumibol Adulyadej The Great (King Rama IX), as well as a Grand Reception on 29 July 2019 to honour His Majesty King Maha Vajiralongkorn Phra Vajiraklaochaoyuhua (King Rama X) on the auspicious occasion of His Majesty's birthday anniversary, which was presided over by Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn.

เมื่อวันที่ ๒๑ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๖๒ มีพิธี
รับเสด็จสมเด็จพระสันตะปาปาฟรานซิส (His Holiness
Pope Francis) ในโอกาสเสด็จเยือนประเทศไทย
อย่างเป็นทางการระหว่างวันที่ ๒๐ - ๒๓ พฤศจิกายน
พ.ศ. ๒๕๖๒ ในฐานะแขกของรัฐบาล ซึ่งตรงกับวาระ
ครบรอบ ๓๕๐ ปี การจัดตั้งคณะมิสซังคาทอลิกแห่ง
สยาม และเป็นวาระครบรอบ ๕๐ ปี ของการสถาปนา
ความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างไทยกับนครรัฐวาติกัน

More recently, the Santi Maitri Building hosted
a grand reception to welcome His Holiness Pope
Francis on 21 November 2019 to commemorate
the 350th anniversary of the Apostolic Vicariate in
Siam, and the 50th anniversary of the establishment
of diplomatic relations between Thailand and The
Holy See.







รวมถึงงานระดับชาติล่าสุด เมื่อวันที่ ๒๙ ธันวาคม พ.ศ. ๒๕๖๒ รัฐบาลจัดงานสโมสรสันนิบาตเฉลิมพระเกียรติ สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี เนื่องในโอกาสทรงได้รับการทูลเกล้าทูลกระหม่อมถวายเครื่องอิสริยาภรณ์รัฐมิตราภรณ์ แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน (Friendship Medal of the People's Republic of China) ซึ่งได้ใช้ทั้งตึกไทยคู่ฟ้าและตึกสันติไมตรีเป็นอาคารหลักในการจัดงานอีกด้วย

Additionally, on 29 December 2019, Government House had a grand reception to honour Her Royal Highness Princess Maha Chaki Sirindhorn on the occasion of Her Royal Highness receiving a Friendship Medal of the People's Republic of China in which both the Thai Ku Fah and Santi Maitri buildings were used.



นอกจากนี้ ทำเนียบรัฐบาลได้ใช้ในโอกาสต้อนรับ
การเยือนสำคัญๆ อย่างเป็นทางการของบุคคลสำคัญ
ระดับประมุขและผู้นำของต่างประเทศเรื่อยมา
ยกตัวอย่างเช่น

- ✦ ๒๑ มีนาคม ๒๕๖๐ นายโรดรีโก โรอา
ดูแตรเต ประธานาธิบดีสาธารณรัฐฟิลิปปินส์
- ✦ ๑๗ สิงหาคม ๒๕๖๐ นายเหวียน ชวน ฟุก
นายกรัฐมนตรีสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม
และนางเจิ่น เหงียต ทู ภริยา
- ✦ ๑๔ มิถุนายน ๒๕๖๑ นายอู วิน มยีน
ประธานาธิบดีสาธารณรัฐแห่งสหภาพ
เมียนมา และนางโซโซ ภริยา
- ✦ ๒๔ ตุลาคม ๒๕๖๑ ดุน ดร.มหาธีร์ บิน
โมฮัมหมัด นายกรัฐมนตรีมาเลเซีย และ ดุน
ดร.ซีตี ฮัสมะฮ์ บินตี โมฮัมหมัด อาลี ภริยา
- ✦ ๒ กันยายน ๒๕๖๒ นายมุน แช-อิน
ประธานาธิบดีสาธารณรัฐเกาหลี และ
นางคิม จอง-ซุก ภริยา
- ✦ ๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๒ นายหลี่ เค่อเฉียง
นายกรัฐมนตรีสาธารณรัฐประชาชนจีน



Government House has recently been used to receive foreign dignitaries from a number of countries, namely :

- ✦ His Excellency Mr. Rodrigo Roa Duterte, President of the Republic of the Philippines, on 21 March 2017
- ✦ His Excellency Mr. Nguyễn Xuân Phúc, Prime Minister of the Socialist Republic of Vietnam, and his wife Mrs. Trần Thị Nguyệt Thu, on 17 August 2017
- ✦ His Excellency U Win Myint, President of the Republic of the Union of Myanmar, and his wife Mrs. Cho Cho, on 14 June 2018
- ✦ His Excellency Tun Dr. Mahathir bin Mohamad, Prime Minister of Malaysia, and his wife Tun Dr. Siti Hasmah binti Haji Mohamad Ali, on 24 October 2018
- ✦ His Excellency Mr. Moon Jae-In, President of the Republic of Korea, and his wife Madame Kim Jung-sook, on 2 September 2019
- ✦ His Excellency Mr. Li Keqiang, Premier of the People's Republic of China on 5 November 2019.











ตึกภักดีบดินทร์

PAKDI BODIN
BUILDING



ตึกภักดีบดินทร์: พื้นที่แห่งความรักและภักดี

Pakdi Bodin Building: Dedication and Loyalty to the King

“ภักดีต่อพระเจ้าแผ่นดิน” เป็นความหมายของชื่อตึกแห่งนี้ เป็นคำที่งดงามและบ่งบอกถึงความตั้งใจในการสร้างตึกนี้ได้อย่างชัดเจน เพราะที่แห่งนี้เปรียบได้กับศูนย์รวมของกลุ่มบุคคลผู้ที่มีความจงรักภักดีต่อสถาบันพระมหากษัตริย์ เพื่อทำให้ประเทศมีการขับเคลื่อนไปข้างหน้าได้อย่างมีเป้าหมาย โดยอาคารนี้เป็นอาคารใหม่ที่เพิ่งสร้างเสร็จเมื่อ พ.ศ. ๒๕๖๐ โดยดำริของนายกรัฐมนตรี พลเอก ประยุทธ์ จันทร์โอชา

“Loyalty to the King” is the Thai name of this building, which was constructed to pay tribute to His Majesty the King as the guiding light and soul of the Thai nation. This building is the latest addition to the Government House compound and was completed in 2017 following the initiative of Prime Minister General Prayut Chan-o-cha (Ret.) to increase the working space of the Prime Minister’s office to correspond to its expanding role and functions over the years. As the Thai Ku Fah Building is a Venetian Gothic mansion, limited space is available to hold larger-scale meetings or small- to medium-sized receptions chaired by the Prime Minister. The Pakdi Bodin Building is situated directly behind the Thai Ku Fah Building and includes a connecting walkway.



ลายมือ พลเอก ประยุทธ์ จันทร์โอชา

Message at the opening ceremony of the building by Prime Minister General Prayut Chan-o-cha (Ret.)





พื้นที่ที่ก่อสร้างอาคารนี้อยู่ในส่วนของสนามหญ้าด้านหลังตึกไทยคู่ฟ้า ตัวอาคารออกแบบโดยใช้ตึกไทยคู่ฟ้าเป็นแม่แบบ เพื่อให้อาคารนี้เปรียบเป็นอาคารบริวารของอาคารหลัก จึงนำจุดเด่นของตึกไทยคู่ฟ้าเดิมมาเป็นองค์ประกอบหลัก เช่น โดมทรงโค้ง मुखเหลี่ยมในส่วนประตูทางเข้าด้านหน้าซึ่งมีระเบียงและดาดฟ้าด้านบน รวมถึงปูนปั้นที่ใช้ประดับหน้าต่างและด้านบนอาคารก็นำรายละเอียดเหล่านั้นมาใช้กับอาคารนี้ด้วย แต่มีการลดทอนให้ร่วมสมัยมากขึ้น รวมถึงย่อส่วนโครงสร้างลง โดยตึกนี้มีความสูงจากพื้นถึงยอดโดม ๑๖.๖๑ เมตร เป็นอาคารลำดับรองต่อจากตึกสันติไมตรีและตึกไทยคู่ฟ้าที่เป็นอาคารประธาน

The building was constructed over a green lawn that lay behind the Thai Ku Fah Building. It has the same architectural design and decorative style as the Thai Ku Fah Building and, therefore, includes an arched dome, a front door square portico, a rooftop terrace, as well as stucco motifs adorning the window frames and the upper part of the building. The building measures 16.61 meters from the ground floor to the top of its dome and is the third tallest in the compound after the Santi Maitri Building and the Thai Ku Fah buildings, respectively.





เปิดบ้านเพื่อต้อนรับ

Complementing the work of the Thai Ku Fah Building

การใช้งานหลักของตึกนี้คือ เป็นอาคารเรือนรับรองที่มีพื้นที่ใช้สอยที่มากขึ้น โดยมีพื้นที่ใช้งานทั้งหมด ๑,๓๘๕ ตารางเมตร ตึกแห่งนี้ออกแบบโดยกรมศิลปากร มีกรมยุทธโยธาทหารบกเป็นผู้ควบคุมงาน สถาปัตยกรรมภายนอกมีความสอดคล้องกับอาคารตึกไทยคู่ฟ้า ใช้โครงสร้างคอนกรีตเสริมเหล็ก มีหลังคาสองรูปแบบ ในส่วนของโดมเป็นโมเสกสีทอง ส่วนอาคารใหญ่ลดทอนรูปแบบรายละเอียดในเรื่องของลวดลายและความสูงที่จะต้องไม่บดบังทัศนียภาพที่สวยงามของอาคารอนุรักษณ์ในภาพรวม ภายนอกของอาคารนี้นำรูปแบบสถาปัตยกรรมแบบโกธิกตอนปลาย (Neo Venetian Gothic) มาใช้ ซึ่งได้รับอิทธิพลมาจากสถาปัตยกรรมแบบไบแซนไทน์ (Byzantine) และแขกมัวร์ (Moorish) ในคริสต์ศตวรรษที่ ๑๔ - ๑๕ จนมาถึงคริสต์ศตวรรษที่ ๑๙ ในยุคของการฟื้นฟูสไตล์นี้จึงกลับมานิยมอีกครั้ง





The Pakdi Bodin building is used primarily as a reception venue with a usable area of 1,385 square meters. It was designed by the Fine Arts Department, and construction was supervised by the Post Engineer Department. Aesthetically, the exterior of the building is in harmony with the Thai Ku Fah Building. It is a reinforced concrete building with a dome roof finished in gold colour mosaics. The building was designed specifically not to block the view of the main buildings in the compound, which are listed as national heritage conservation buildings. Like the Thai Ku Fah Building, its exterior was influenced by Byzantine and Moorish architecture of the 14th - 15th centuries.



อาคารมีจุดเด่นอยู่ที่การใช้วงโค้งแหลม (Pointed Arch) เพื่อให้เกิดพื้นที่ในการรับแสงเข้าสู่ตัวอาคารได้มากขึ้น เพดานทรงโค้งกากบาท (Ribbed Vault) รูปทรงของหน้าต่างที่มีความแคบยาวสูง เป็นช่องรูปใบหอก (Lancets) ชุ่มโค้งกรอบหน้าต่างปูนปั้น (Hood Moulds) และตัวจบหน้าต่างปูนปั้น (Label Stops) เพื่อให้สอดคล้องและกลมกลืนกับตึกไทยคู่ฟ้า ทว่าในรายละเอียดของงานสถาปัตยกรรมของตึกนี้ได้ดัดทอนลดทอนลง เพื่อให้มีความทันสมัยและมีความเฉพาะตัว

ภายในประกอบด้วยห้องรับรองที่แบ่งการใช้งานออกเป็น ๓ ห้องหลักด้วยกัน คือ

Through the use of pointed arches, more sunlight is able to shine through the entire building. Additionally, a ribbed vault, lancet windows, hood moulds, and label stops have been used to enhance its harmony with the Thai Ku Fah Building, while maintaining a Venetian Gothic style.

The building comprises 3 main rooms, categorised according to their specific functions. They include:



ห้องโถงใหญ่ The Grand Hall

สำหรับจัดประชุมหรือเลี้ยงรับรองในงานสำคัญ สามารถรองรับผู้ร่วมงานได้ ๑๕๐ คน มีพื้นที่กว้างขวางเพียงพอสำหรับงานเลี้ยง ออกแบบตกแต่งผ้าเพดานลวดลายแปดเหลี่ยมสีทอง เติ้นลวดลายอย่างสวยงาม

This hall is used for various important receptions, as it is spacious enough to accommodate up to 150 guests. Its octagon ceiling is elaborately decorated in gold.







ห้องรับรองทองธารา

The Thong Tara Reception Room

เป็นห้องรับรองที่เป็นไฮไลต์เพราะอยู่ภายใต้หลังคาโดม หากเงยหน้ามองขึ้นไปจะเห็นเพดานด้านบนซึ่งกรุด้วยโมเสกสีทอง รับกับแซนเดอเลียร์คริสตัล (โคมไฟห้อยระย้า) ทรงสวย มีแสงจากธรรมชาติด้านนอกที่สามารถลอดเข้ามาผ่านช่องหน้าต่างกระจกลายดอกไม้ ที่ออกแบบให้ดูเรียบง่าย แต่ยังคงไว้ซึ่งแรงบันดาลใจจากลวดลายปูนปั้นแบบหน้าต่างของโดมในตึกไทยคู่ฟ้า ช่วยทำให้ห้องดูสว่าง สวยงามระยิบระยับและสง่างาม ซึ่งเข้ากันดีกับเฟอร์นิเจอร์ไม้สไตล์หลุยส์ด้วยผ้าไหมชั้นดีในโทนสีทอง ผ้าไหมผ้าไหมสีเขียวทองอ่อนจากศูนย์ศิลปาชีพบางไทร โครงการในสมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ พระบรมราชชนนีพันปีหลวง

This is perhaps the most prominent room in the building, as it includes a dome ceiling decorated in golden mosaic, with an elaborate crystal chandelier. Moreover, when the natural light shines through the flower-shaped glass frames, everything in the room glitters with a golden accent. The interior design is French style, with matching furniture upholstered in golden Thai silk to go with the draped silk curtains in pale green colour. The fabric is sourced from the Bang Sai Arts and Crafts Centre under the Royal Patronage of Her Majesty Queen Sirikit, The Queen Mother.





ผนังด้านหนึ่งประดับภาพศิลปกรรมจากผ้าสื่อผสมจากมูลนิธิส่งเสริมศิลปาชีพฯ ชื่อภาพ “มหานทีแห่งบารมีพระทรงธรรม” (ความหมาย คือ หยาดหยดจากน้ำพระราชหฤทัยที่รวมเป็นมหาสมุทรแห่งความเมตตา แผ่อานาหล่อเลี้ยงผืนแผ่นดินที่แตกกระแหง ให้พลิกฟื้นสู่ความชุ่มชื้นอุดมสมบูรณ์ด้วยรอยยิ้ม ความสุขสงบและร่มเย็น) ที่มีความสวยงามและมีความหมายอันดีงาม เหมาะสมกับการใช้รับรองแขกของนายกรัฐมนตรีแบบคณะเล็กๆ ไม่เกิน ๑๐ คน ภายในห้องมีพระบรมรูปหล่อสัมฤทธิ์พระบาทสมเด็จพระบรมชนกาธิเบศร มหาภูมิพลอดุลยเดชมหาราช บรมนาถบพิตร จำนวน ๑ องค์ ซึ่งสร้างขึ้นเมื่อ พ.ศ. ๒๕๕๑ โดยนายมานพ สุวรรณปิ่นทะ

One wall is adorned with textile art entitled “**The Ocean of His Compassion and Kindness**” to honour and pay tribute to the benevolence of King Bhumibol Adulyadej (King Rama IX). This room is used to receive a smaller group of guests of approximately 10 people. A bronze sculpture of King Bhumibol Adulyadej (King Rama IX), created in 2008 by Mr. Manop Suwanpintha, is the centrepiece of the room.



ภาพศิลปกรรมจากผ้าสื่อผสมจากมูลนิธิส่งเสริมศิลปาชีพฯ
ชื่อภาพ “มหานทีแห่งบารมีพระทรงธรรม”

Textile art entitled “The Ocean of His Compassion and Kindness”





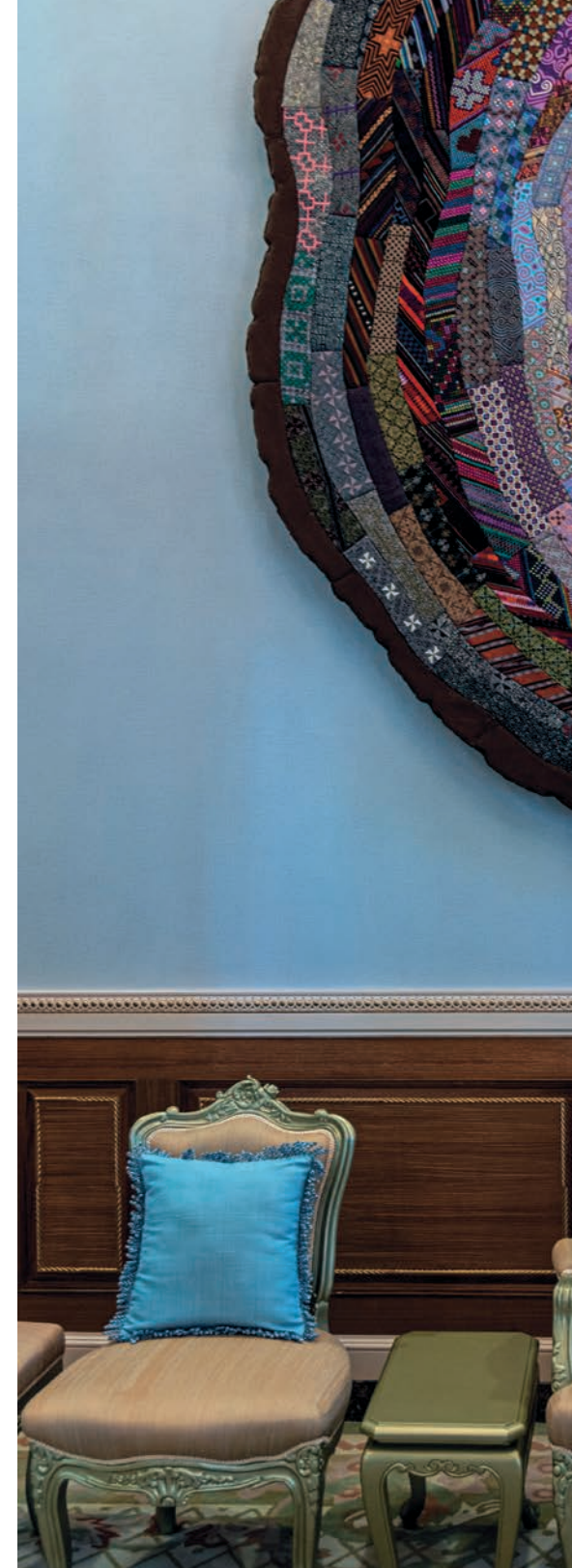
ภาพ “ยั่งยืน” งานศิลปะจากมูลนิธิส่งเสริมศิลปาชีพฯ

Textile art from the Bang Sai Arts and Crafts Centre
entitled “Sustainable”

ห้องรับรองวนาสิริ

The Wanasiri Reception Room

ห้องรับรองขนาดเล็กลงมา เพื่อรับรองแขกคณะเล็กๆ ภายในตกแต่งด้วยโทนสีชมพูและสีฟ้า จัดวางเฟอร์นิเจอร์สไตล์หลุยส์ร่วมกับหมอนอิงผ้าไหมสีฟ้า ผ้าม่านตกแต่งด้วยงานศิลปะทำจากผ้าไทยจากมูลนิธิส่งเสริมศิลปาชีพฯ ชื่อภาพ “ยั่งยืน” ซึ่งสื่อความหมายถึงงานศิลปะพื้นถิ่นและป่าไม้ ที่ตีความถึงการเจริญเติบโตไปในภายภาคหน้า เปรียบดังวงปีของต้นไม้ใหญ่ อันมีสมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ พระบรมราชชนนีพันปีหลวง ทรงเป็นแกนหลักแห่งการพัฒนาคุณภาพชีวิตของปวงชนชาวไทย



This is a smaller reception room that is decorated in pink and blue colours. The elegant French-style furniture is matched with pale blue silk pillows, while its wall is adorned with textile art from the Bang Sai Arts and Crafts Centre entitled “**Sustainable**”, which refers to the sustainability of art and abundant natural resources in Thailand.







ส่วนอื่นๆ ใช้เป็นห้องเตรียมอาหารและห้องน้ำ ส่วนในพื้นที่ชั้นลอย ขนาด ๒๐๔ ตารางเมตร ใช้เป็นห้องควบคุมอุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์ ระบบการประชุม และระบบการถ่ายทอดสัญญาณต่างๆ รวมถึงเป็นพื้นที่สำหรับจัดเก็บวัสดุครุภัณฑ์ และพื้นที่อเนกประสงค์สำหรับการใช้งานภายในอาคารทั้งหมด

นอกจากนี้ยังมีการจัดภูมิทัศน์ด้านหน้าอาคารที่สวยงาม มีการออกแบบสวนภายนอกอาคารให้ดูร่มรื่น สบายตา ด้วยการจัดสวนแบบทางการ (Formal Garden) ซึ่งเป็นสไตล์ที่นิยมในยุโรป เข้ากับรูปแบบของอาคาร เน้นการจัดต้นไม้แบบเรียบง่าย เป็นรูปทรงเรขาคณิต พื้นที่ส่วนนี้เปรียบเสมือนพื้นที่ที่เปิดรับสิ่งดีๆ เพื่อต้อนรับแขกบ้านแขกเมือง อาคารหลังนี้จึงเปรียบได้กับสถานที่ที่เป็นตัวแทนของบ้านที่เปิดต้อนรับแขกพิเศษที่มีความสำคัญยิ่งต่อประเทศ

เมื่อวันที่ ๒๖ มิถุนายน พ.ศ. ๒๕๖๓ อาคารแห่งนี้นี้ยังได้ใช้เป็นสถานที่ในการประชุมสุดยอดอาเซียน ครั้งที่ ๓๖ ผ่านระบบการประชุมทางไกล โดยมีผู้นำประเทศสมาชิกอาเซียน ๑๐ ประเทศ และเลขาธิการอาเซียนร่วมประชุม ที่ผ่านมารัฐบาลได้ใช้อาคารนี้ในการจัดการประชุมข้อราชการแบบเต็มคณะระหว่างนายกรัฐมนตรีกับผู้นำต่างประเทศ ยกตัวอย่างเช่น ใช้จัดการประชุมหารือข้อราชการเต็มคณะระหว่างคณะรัฐมนตรีของไทยกับคณะของนายทุน แซ-อิน ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐเกาหลี ในโอกาสการเดินทางเยือนไทยอย่างเป็นทางการ เมื่อวันที่ ๒ กันยายน พ.ศ. ๒๕๖๒ โดยมีบุคคลสำคัญเข้าร่วมทั้งสิ้นกว่า ๓๐ คน และเมื่อวันที่ ๕ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๖๒ ในการหารือข้อราชการแบบเต็มคณะ ระหว่างคณะรัฐมนตรีของไทยกับคณะของนายหลี่ เค่อเฉียง นายกรัฐมนตรีสาธารณรัฐประชาชนจีน ในโอกาสการเยือนไทยอย่างเป็นทางการ โดยมีบุคคลสำคัญเข้าร่วมทั้งสิ้นกว่า ๓๐ คน





There is also mezzanine floor in this building covering an area of 204 square meters, which is used as a control room for electronic equipment, conference systems, a broadcasting system, and storage.

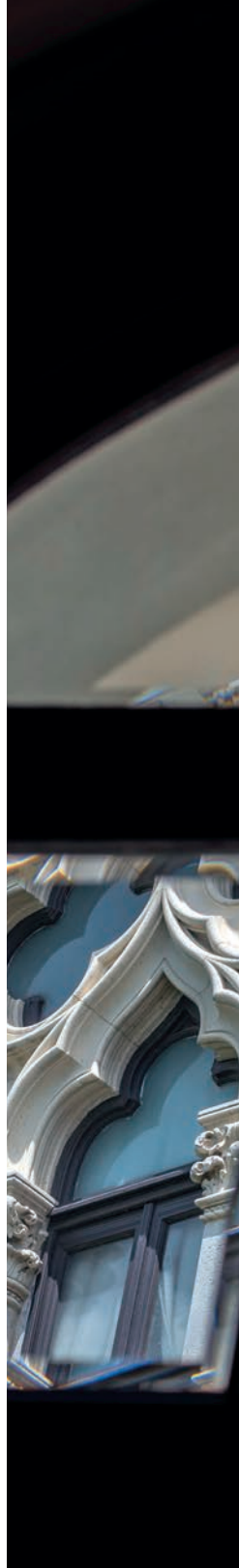
The landscape in front of the building was designed to complement the Venetian Gothic exterior of the Pakdi Bodin Building and is in a formal garden style, with a geometrical shape tree arrangement.

On 26 June 2020, this building was used by the Prime Minister to attend the 36th ASEAN Summit, as it has a complete digital communications system. As such, since its completion, this building has also been used to host Joint Cabinet Meetings between Thailand and other countries. For example, it was recently used to hold a Joint Cabinet Meeting between Thailand and the Republic of Korea during the official visit of His Excellency Mr. Moon Jae-In, President of the Republic of Korea on 2 September 2019. On 5 November 2019, another Joint Cabinet Meeting was held in this room between Thailand and the People's Republic of China during the official visit to Thailand of His Excellency Mr. Li Keqiang, Premier of the People's Republic of China.

อาคารแห่งนี้ยังใช้เพื่อจัดการเข้าเยี่ยมคารวะนายกรัฐมนตรีในโอกาสที่คณะผู้แทนที่ร่วมการเข้าเยี่ยมคารวะเป็นกลุ่มบุคคล อาทิ คณะนักธุรกิจจากสภาธุรกิจสหรัฐ-อาเซียน (US-ASEAN Business Council: USABC) เข้าเยี่ยมคารวะนายกรัฐมนตรีเมื่อวันที่ ๑๕ สิงหาคม พ.ศ. ๒๕๖๒ คณะผู้แทนสภาธุรกิจสหภาพยุโรป-อาเซียน (EU-ABC) และคณะผู้แทนสมาคมการค้ายุโรปเพื่อธุรกิจและการพาณิชย์ (EABC) เข้าเยี่ยมคารวะนายกรัฐมนตรีเมื่อวันที่ ๑๗ กุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๕๖๓

นอกจากนี้ ตึกภักดีบดินทร์ยังเป็นสถานที่จัดการประชุมที่สำคัญ ๆ ที่มีนายกรัฐมนตรีเป็นประธานหลายเวทีด้วยกัน อาทิ การประชุมครั้งแรกของคณะกรรมการบริหารสถานการณ์การแพร่ระบาดของโรคติดเชื้อไวรัสโคโรนา ๒๐๑๙ (โควิด-๑๙) เมื่อวันที่ ๑๖ มีนาคม พ.ศ. ๒๕๖๓ การประชุมคณะกรรมการขับเคลื่อนการปฏิรูปประเทศ ยุทธศาสตร์ชาติ และการสร้างความสามัคคีปรองดอง (ป.ย.ป.) คณะกรรมการยุทธศาสตร์ชาติ คณะกรรมการนโยบายเขตพัฒนาพิเศษภาคตะวันออก (กพอ.) การประชุมคณะกรรมการบริหารสถานการณ์เศรษฐกิจจากผลกระทบของการแพร่ระบาดของโรคติดเชื้อไวรัสโคโรนา ๒๐๑๙ (ศบค.)

Because of its open floor plan and proximity to the Thai Ku Fah Building, the Pakdi Bodin Building has also been used to receive courtesy calls on the Prime Minister. These have included prominent business delegations, such as the US-ASEAN Business Council (USABC) on 15 August 2019, and the EU-ASEAN Business Council (EU-ABC) along with the European Association for Business and Commerce (EABC) on 17 February 2020. As well, various meetings chaired by the Prime Minister are often held in this building, particularly those that may include about 100 participants, such as the Executive Board of the Center of COVID-19 Situation Administration (CCSA) on 16 March 2020, the National Strategy Committee, and the Executive Committee on the Eastern Economic Corridor (EEC).







ตึกบัญชาการ
๑ และ ๒

THE COMMAND
BUILDINGS 1 AND 2



ตึกบัญชาการ ๑ และ ๒

The Command Buildings 1 and 2

ตึกบัญชาการทั้ง ๒ หลังนี้มีประวัติศาสตร์ความเป็นมายาวนานไม่แพ้อาคารอื่นๆ ในทำเนียบรัฐบาล มีการเปลี่ยนแปลงรูปแบบสถาปัตยกรรมไปตามยุคสมัยที่เปลี่ยนผ่าน แต่ไม่ว่าเวลาจะผ่านไปเนิ่นนานเท่าไร สถานที่แห่งนี้ก็ยังคงความสำคัญ และเป็นเสาหลักของอำนาจบริหารที่จะนำพาประเทศไทยไปสู่ความรุ่งเรืองวัฒนา

There are two contemporary style buildings at the Government House compound known as the Command Building 1 and the Command Building 2, respectively. Like the main buildings in the compound, both of them have a long history in the Thai government and politics. As they house the offices of Deputy Prime Ministers, other Ministers, and senior staff to the Prime Minister, they have been at the centre of executive administration for many years. A look into their history thus alludes to many key events that transpired during Thailand's political transition in the 20th Century.



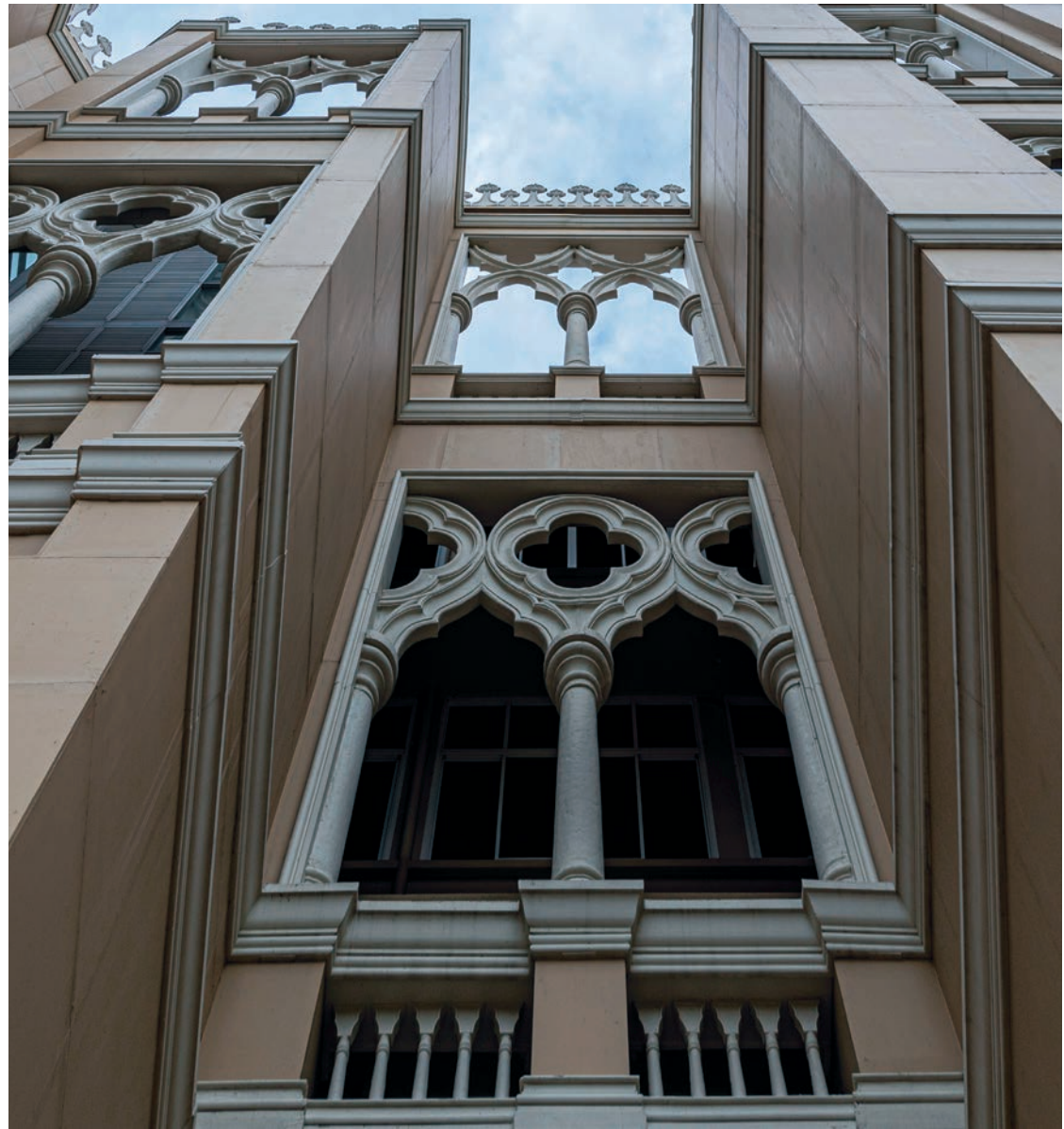


ตึกบัญชาการ ๑

The Command Building 1

ตั้งอยู่ใกล้กับบริเวณกำแพงด้านทิศใต้ เดิมเคยเป็นที่ตั้งของตึกสารทูล (ตึกขวาง) ตึกฟุ้งบุญ ตึกบุญญาศรี และตึกเย็น ซึ่งเป็นบ้านพักของครอบครัวเจ้าพระยารามราฆพ โดยบริเวณชั้น ๒ ของตึกสารทูลมีทางเชื่อมกับตึกฟุ้งบุญซึ่งอยู่ทางฝั่งเหนือ รวมถึงตึกบุญญาศรีและตึกเย็นที่อยู่ทางฝั่งตะวันออก นอกจากนี้ยังมีสะพานเชื่อมต่อไปยังตึกแสงอาทิตย์ เพื่อลงไปยังตึกพระขรรค์หรือตึกนารีสโมสรในปัจจุบัน

ในสมัยที่จอมพล ป. พิบูลสงคราม เป็นนายกรัฐมนตรี ได้ใช้กลุ่มตึกนี้เป็นที่ทำการของสำนักนายกรัฐมนตรี รวมทั้งเป็นบ้านพักประจำตำแหน่งของนายกรัฐมนตรีพร้อมครอบครัว ต่อมาได้เปลี่ยนชื่อเป็น “ตึก ๒๔ มิถุนายน” เพื่อรำลึกถึงวันปฏิวัติสยามที่เปลี่ยนแปลงการปกครองจากระบอบสมบูรณาญาสิทธิราชย์มาเป็นระบอบประชาธิปไตย อันมีพระมหากษัตริย์ทรงเป็นประมุข





This building is situated next to the south wall of the compound. The area on which it is located originally housed the Sarathun (Tuek Khwang) Building, the Phungbun Building, the Bunyasai Building, and the Yen Building, which were private residences for the family members of Chao Phraya Ram Raghob (the former owner of the compound). There were connecting walkways between the second floors joining the Sarathun Building with the Phungbun building on the north side, and the Bunyasai Building with the Yen Building on the east. Another walkway connected them with Saeng Athit Building, providing extended access to the Phra Khan Building, presently known as the Nari Samoson Building. During the premiership of Field Marshal P. Pibulsonggram, these buildings were used as part of the Office of Prime Minister, and as his private quarters.



ครั้นต่อมาใน พ.ศ. ๒๕๑๒ สมัยจอมพล ถนอม กิตติขจร เป็นนายกรัฐมนตรี ได้รื้อถอนกลุ่มอาคารเหล่านี้ พร้อมก่อสร้างอาคารคอนกรีตสูง ๕ ชั้น ออกแบบโดยพันเอก จิระ ศิลปกันก เนื่องจากตึกเดิมมีความคับแคบ ไม่เพียงพอกับงานราชการที่ขยายตัว เมื่อสร้างเสร็จจึงได้ย้ายห้องทำงานของนายกรัฐมนตรีมาอยู่ที่ตึกหลังนี้

ตึกบัญชาการ ๑ ตั้งอยู่ระหว่างตึกบัญชาการ ๒ กับตึกแสงอาทิตย์ โดยมีสะพานเชื่อมกับตึกบัญชาการ ๒ ที่ชั้น ๒ ชั้น ๓ และชั้น ๔ ต่อมาใน พ.ศ. ๒๕๓๒ ได้ปรับปรุงชั้น ๕ ซึ่งเดิมเป็นดาดฟ้าให้เป็นห้องประชุมคณะรัฐมนตรี

ปัจจุบันตึกนี้เป็นที่ทำงานของรองนายกรัฐมนตรี รัฐมนตรีประจำสำนักนายกรัฐมนตรี รองเลขาธิการนายกรัฐมนตรีฝ่ายการเมือง ที่ปรึกษานายกรัฐมนตรี ข้าราชการการเมืองอื่นๆ และเป็นห้องประชุมในวาระสำคัญต่างๆ อีกทั้งยังเป็นห้องรับรองบุคคลสำคัญอีกด้วย

Then in 1969, during the premiership of Field Marshal Thanom Kittikachorn, they were demolished to pave way for construction of 5-storey office building, designed by Colonel Chira Silpakanok, as the premises for the executive office of the

Prime Minister was too small to accommodate the increasing amount of work and official functions of the Government House. Upon the completion of its construction, the Prime Minister's Office was relocated to this location.

The Command Building 1 has connecting walkways joining with the Command Building 2 on the second and fifth floors and is situated to the right of the Thai Ku Fah Building, separated by a grand lawn and a small garden area. It is a dominant structure that sits between the Command Building 2 and the Saeng Athit Building. In 1989, a meeting room for Cabinet Meetings was built on the fifth floor, along with several reception rooms and working offices for secretariat staff. Cabinet Meetings have been held there on a weekly basis ever since.

Given this pivotal function, the Command Building 1 also houses the offices of Deputy Prime Ministers, Ministers attached to the Prime Minister's Office, Deputy Secretaries-General to the Prime Minister, and other political appointees. There are several meeting rooms of various sizes, as well as reception rooms for receiving guests. The Command Building 1 is, therefore, a bustling centre for government administration as senior officials and department heads meet there on a daily basis.



ตึกบัญชาการ ๒

The Command Building 2

สร้างขึ้นก่อนตึกบัญชาการ ๑ ในพื้นที่ที่เคยเป็นที่ตั้งของเรือนพลอยนพเก้าและเรือนพราณ ซึ่งใช้เป็นที่พักอาศัยสำหรับแขกของเจ้าพระยารามราฆพ โดยเรือนพลอยนพเก้าประกอบด้วย ๙ ห้อง แต่ละห้องตั้งชื่อตามอัญมณี ๙ สี สมัยจอมพล ป. พิบูลสงคราม เป็นนายกรัฐมนตรี เคยใช้เรือนหลังนี้เป็นที่ตั้งของสำนักงานสภาวัฒนธรรมแห่งชาติ และสำนักทำเนียบนายกรัฐมนตรี ในขณะที่เรือนพราณนั้นมีที่มาจากการที่เจ้าพระยารามราฆพเคยเป็นเสือป่าพราณหลวง

ต่อมาในสมัยที่จอมพล สฤษดิ์ ธนะรัชต์ เป็นนายกรัฐมนตรี ได้สั่งให้รื้อถอนเรือนทั้งสองหลังออก เนื่องจากเห็นว่าเรือนพลอยนพเก้าไม่เหมาะกับการเป็นสถานที่ราชการ รวมถึงการมีหน่วยงานราชการสำคัญเพิ่มขึ้น จึงจำเป็นต้องสร้างอาคารหลังใหม่เพื่อให้มีพื้นที่ใช้สอยมากขึ้น โดยมอบหมายให้นายดวง ยศสุนทร เป็นสถาปนิกผู้ออกแบบอาคารคอนกรีตสูง ๕ ชั้น ลักษณะเป็นสถาปัตยกรรมแบบสากลนิยม โดยสร้างหักมุมตามแนวของกำแพง เพื่อรักษารูปแบบเดิมของเรือนพลอยนพเก้าที่เป็นเรือนไม้ซึ่งสร้างโค้งตามมุมกำแพง แล้วตั้งชื่อว่า “ตึกบัญชาการ” เนื่องจากนายกรัฐมนตรีใช้เป็นสถานที่ในการบังคับบัญชาการทำงาน นอกจากนี้ ยังเคยเป็นที่ตั้งของสำนักงานสภาความมั่นคงแห่งชาติ ต่อมาได้เรียกตึกนี้ว่า “ตึกบัญชาการ ๒” หรือ “ตึกบัญชาการหลังเก่า” ปัจจุบันใช้เป็นสถานที่ทำงานของสำนักเลขาธิการนายกรัฐมนตรี

This building was constructed before the Command Building 1 and rests on the site where the Phloi Noppakhao Building and the Phran Building were situated, both of which were guest houses of Chao Phraya Ram Raghob. The Phloi Noppakhao Building was a teakwood building with 9 unique rooms, each named after different colour gems. During the premiership of Field Marshal P. Pibulsonggram, it was used as the Prime Minister's Office, and as the Office of the National Culture Council. The Phran Building was named after its original owner, who was a member of Wild Tiger Corps during the reign of King Vajiravudh (King Rama VI).

During the premiership of Field Marshal Sarit Thanarat (1959 - 1963), these two buildings were demolished due to their limited size and inability to cope with an increasing amount of government work. Therefore, a new building, designed by Mr. Duang Yossundara in contemporary style, was constructed using an angular shape to preserve the style of the original structure of the Phloi Noppakhao Building. This new building was given the name “**Banchakarn**” Building (in Thai, “**command**”) as it housed the Prime Minister's working room and office, where executive orders or commands were issued from. One of the floors also housed the Office of the National Security Council. Its name was later changed to the Command Building 2 and is currently used by the Secretariat of the Prime Minister, primarily for the offices of the Government Spokesperson (Press Secretary) and the office of communications and media for the Office of the Prime Minister.







ปรับเปลี่ยนงานสถาปัตยกรรมให้สอดคล้องกลมกลืน

Renovation for Harmony





ต่อมาใน พ.ศ. ๒๕๕๗ ได้มีการปรับปรุงตึกต่างๆ ภายในทำเนียบรัฐบาลให้เป็นงานสถาปัตยกรรมที่มีความผสมผสานสอดคล้องกัน สำหรับตึกบัญชาการ ๑ และ ๒ ได้ปรับปรุงงานสถาปัตยกรรมภายนอก โดยทำ “เปลือกอาคาร” (Façade) ในรูปแบบเดียวกับตึกไทยคู่ฟ้าและตึกสันติไมตรี ซึ่งเป็นสถาปัตยกรรมแบบโกธิกตอนปลาย (Neo Venetian Gothic) โครงสร้างดังกล่าวจะครอบคลุมด้านหน้าและด้านข้างของตัวตึก โดยบังตัวอาคารเก่าทั้งหมด ทำให้มีความกลมกลืนกับอาคารอื่นๆ พร้อมปรับปรุงระบบสาธารณูปโภคต่างๆ ให้อยู่ในสภาพดีและมีความสวยงามเหมาะสมสำหรับใช้เป็นศูนย์กลางบริหารราชการแผ่นดิน

In 2014, all the buildings in the Government House compound were renovated under the initiative of Prime Minister General Prayut Chan-o-cha (Ret.) and several architectural adjustments were made to enhance the aesthetic harmony of the premises. As such, the Command Building 1 and the Command Building 2 were given a Neo Venetian Gothic style façade to harmonise their architectural outlook with the Thai Ku Fah Building and the Santi Maitri Building. Repairs to the inner structure were also made to modernise working spaces within the buildings.



ศูนย์แถลงข่าวรัฐบาล



ตึกนารีสโมสร
NARI SAMOSON
BUILDING



ตึกนารีสโมสร

Nari Samoson Building

บ่อยครั้งเมื่อมีการจัดแถลงข่าวจากทำเนียบรัฐบาล ชื่อสถานที่จัดแถลงข่าวที่คุ้นหูคนไทยอยู่เสมออีกคือ “ตึกนารีสโมสร” อาคารชั้นเดียวที่ดูงดงามเหนือกาลเวลาหลังนี้ตั้งตระหง่านมาเป็นเวลานานกว่าศตวรรษด้วยเป็นอาคารหนึ่งในอาณาบริเวณของบ้านนรสิงห์ ซึ่งปัจจุบันคือทำเนียบรัฐบาล อาคารหลังนี้ตั้งอยู่ต้นคูน้ำที่ผ่านด้านหลังตึกไทยคู่ฟ้า โดยอยู่เยื้องไปทางทิศตะวันตกเฉียงใต้ นับเป็นอีกอาคารโบราณที่มีการออกแบบได้อย่างเป็นเอกลักษณ์





The Nari Samoson Building is a single-storey building that is one of the oldest in the Government House compound. It stands at the upper end of a moat running past the rear of the Thai Ku Fah Building on the southwestern side. This building was built before the Thai Ku Fah Building and is considered one of the most unique buildings in Thailand, and thus listed as a conservation national heritage building.

จากบ้านพักข้าราชการสำนักคนสำคัญในรัชกาลที่ ๖ สู่ศูนย์แถลงข่าวของรัฐบาล

From the Residence of the King's Favorite Courtier to the Centre of Government Communications

แต่เดิมนั้นตึกนารีสโมสรมีชื่อว่า **“ตึกพระขรรค์”** ซึ่งมีที่มาจากเมื่อครั้งที่เจ้าพระยารามราฆพ ผู้เป็นเจ้าของบ้านนรสิงห์คนแรก เคยเป็นมหาดเล็กอัญเชิญพระแสงขรรค์ชัยศรี หนึ่งในเครื่องเบญจราชกกุธภัณฑ์ในพระราชพิธีบรมราชาภิเษกพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว รัชกาลที่ ๖ โดยเจ้าพระยารามราฆพเคยพักอาศัยที่นี้อยู่ระยะหนึ่งในระหว่างที่รอก่อสร้างตึกไกรสร (ปัจจุบันคือตึกไทยคู่ฟ้า) ซึ่งเป็นอาคารประธานให้แล้วเสร็จ

ต่อมาในสมัยจอมพล ป. พิบูลสงคราม เป็นนายกรัฐมนตรีได้เปลี่ยนชื่อเป็น **“ตึกนารีสโมสร”** เพื่อใช้เป็นสถานที่ประชุมและดำเนินกิจกรรมที่ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ภริยา เป็นผู้รับผิดชอบ กระทั่งถึงสมัยจอมพล สฤษดิ์ ธนะรัชต์ และจอมพล ถนอม กิตติขจร เป็นนายกรัฐมนตรี ก็ได้ใช้ตึกนี้บริหารงานราชการแผ่นดินที่สำคัญๆ จึงได้เปลี่ยนมาเรียกว่า **“ตึกบริหาร”**

ตึกนารีสโมสรได้รับการปรับปรุงครั้งใหญ่ในสมัยพลเอกชาติชาย ชุณหะวัณ เป็นนายกรัฐมนตรี เพื่อใช้เป็นสถานที่แถลงข่าวของรัฐบาล และอาคารแห่งนี้ก็ได้ทำหน้าที่นั้นมาจนถึงปัจจุบัน

The Nari Samoson Building was previously known as the Phra Khan Building, as Chao Phraya Ram Raghob also held the position as a Royal Page with the honour of bearing the Sword of State, known as **“Phra Khan”**, during the Coronation Ceremony of King Vajiravudh (King Rama VI). As well, Chao Phraya Ram Raghob resided in this building while waiting for the construction of the Kraison Building (Thai Ku Fah Building) to finish.

During the premiership of Field Marshal P. Pibulsonggram, its name was changed to Nari Samoson, as it was used by his wife Thanpuying La-iad Pibulsonggram, for official meetings and other activities under her responsibility. Later, during the premierships of Field Marshal Sarit Thanarat (1959 - 1963) and Field Marshal Thanom Kittikachorn (1963 - 1973), the building was used more and more for administrative work, and its name was thus changed to **“Tuek Boriham”**, or the administration building. The Nari Samoson Building underwent major renovations during the premiership of General Chatchai Choonhavan (1988 - 1991) to become a venue for holding press conferences and has been used for that purpose to this day.





ศิลปสถาปัตยกรรมแห่งการผสมผสาน

Eclectic Architectural Design

ในด้านงานออกแบบสถาปัตยกรรม ตึกนาวิสโมสรรีบได้ว่ามีความโดดเด่นไม่แพ้อาคารโบราณหลังอื่นๆ ด้วยรูปแบบที่อิงอิทธิพลจากฝั่งตะวันตก ที่เรียกว่าสถาปัตยกรรมอีคลอติก (Eclectic) ซึ่งเป็นการออกแบบที่ไม่มีนิยามตายตัว แต่มุ่งเน้นการผสมผสานองค์ประกอบทางสถาปัตยกรรมที่มีความหลากหลายและแตกต่างเข้าไว้ด้วยกันอย่างลงตัว เห็นได้จากการเลือกใช้หลังคาทรงปั้นหยาเปลี่ยนมุม ทางเข้าซุ้มโค้ง ครึ่งวงกลม หน้าต่างรูปทรงเรขาคณิต มุขทรงโค้งและหลายเหลี่ยม รวมไปถึงเสาประดับและลวดลายปูนปั้นที่ดูวิจิตรบรรจง ซึ่งแต่ละองค์ประกอบมีรูปทรงที่แตกต่างกันไป ทว่าเมื่อนำมาออกแบบเป็นอาคารหลังนี้ กลับสร้างมุมมองที่สวยงามและมีความน่าสนใจ โดยองค์ประกอบเหล่านี้ยังนิยมนำมาใช้เป็นส่วนหนึ่งของงานสถาปัตยกรรมในสมัยรัชกาลที่ ๖ ซึ่งเป็นช่วงที่ประเทศไทยเปิดรับวัฒนธรรมและเทคโนโลยีการก่อสร้างจากชาวยุโรป

แม้เวลาจะผ่านมานานกว่าศตวรรษ แต่ตึกนาวิสโมสรรีบก็ได้รับการทำนุบำรุงให้คงสภาพเดิมไว้ให้มากที่สุด อาจมีการปรับเปลี่ยนบางส่วนบ้างเล็กน้อย เพื่อให้เหมาะสมกับการใช้งานในปัจจุบัน ทว่าอาคารหลังนี้ก็นับเป็นประจักษ์หลักฐานให้เห็นถึงความรุ่งเรืองของงานสถาปัตยกรรมในประเทศไทย

ใน พ.ศ. ๒๕๔๘ สมาคมสถาปนิกสยาม ในพระบรมราชูปถัมภ์ คัดเลือกให้ตึกนารีสโมสรได้รับรางวัลอนุรักษ์ศิลปสถาปัตยกรรมดีเด่น ประเภทกลุ่มอาคารทำเนียบรัฐบาล โดยสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ทรงเป็นประธาน การมอบรางวัล และรางวัลนี้ได้ถูกนำไปวางประดับไว้บนผนังบริเวณ ทางเข้าตึกนารีสโมสรเพื่อให้ได้เห็นกันอย่างชัดเจน

The Nari Samoson Building has a western eclecticism architectural design with a mixture of historical influences. It includes a mansard roof, an arched entrance porch, geometric-shaped windows, curved and polygonal porticos with decorative columns, and elaborate stucco ornaments. This mixture of architectural styles was predominant during the reign of King Vajiravudh (King Rama VI), as the nation was starting to embrace western culture and construction technology.

Though over a century has passed since it was constructed, the Nari Samoson Building has been very well conserved and cared for, with only slight alterations to improve and modernise its functions. In 2005, it received a Conservation Award from the Association of Siamese Architects, under Royal Patronage, which was bestowed by Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn and is now displayed on the wall at the entrance. As it is listed as a historic conservation building, the Fine Arts Department is the sole agency in charge of its interior and architectural integrity.



รางวัลอนุรักษ์ศิลปสถาปัตยกรรมดีเด่น
ประเภทกลุ่มอาคารทำเนียบรัฐบาล พ.ศ. ๒๕๔๘

In 2005, it received a Conservation Award from the Association of Siamese Architects, under Royal Patronage



หน้าด่านแรกในการสร้างภาพลักษณ์ของรัฐบาล

Press Briefing to the Country and the World

ไม่ว่าจะผ่านรัฐบาลมากี่ยุคกี่สมัย ตึกนาريسโมสยังคงทำหน้าที่หลักเป็นศูนย์แถลงข่าวรัฐบาล แต่เนื่องจากห้องรับแขกต่างๆ ภายในทำเนียบรัฐบาลไม่เพียงพอต่อภารกิจที่เพิ่มมากขึ้น จึงได้ปรับเปลี่ยนการใช้งานภายในอาคารตึกนาريسโมสให้มีห้องรับรองจำนวน ๒ ห้อง ได้แก่ ห้องรับรองนาريسโมส ๑ และห้องรับรองนาريسโมส ๒ เพื่อให้รองนายกรัฐมนตรี รัฐมนตรีประจำสำนักนายกรัฐมนตรี และคณะโฆษกประจำสำนักนายกรัฐมนตรีมีห้องใช้รับรองแขกเพิ่มขึ้น ซึ่งการปรับปรุงตกแต่งห้องรับรองทั้ง ๒ ห้องนั้นได้แรงบันดาลใจมาจากการตกแต่งห้องโดมม่วงในตึกไทยคู่ฟ้า

The Nari Samoson Building remains today as the venue for government press briefings, particularly by the Government Spokesperson. Two rooms in the Nari Samoson Building have been converted into reception rooms, known as Nari Samoson Reception Room 1 and Nari Samoson Reception Room 2. They are used by Deputy Prime Ministers, Ministers Attached to the Prime Minister's Office, and the Government Spokesperson for courtesy calls and official meetings with guests. Renovation work for both rooms was inspired by the interior of the Thai Ku Fah Building.

ศูนย์แถลงข่าวรัฐบาล

The Government's Press Conference Room

ยังคงใช้ห้องเดิมที่ตั้งอยู่บริเวณปีกขวาของอาคาร โดยมีการดูแลรักษาให้มีสภาพเหมือนใหม่ อยู่เสมอ มีการเปลี่ยนพรม ผ้าม่าน ระบบปรับอากาศ รวมทั้งฉากประกอบการแถลงข่าวให้ดูเรียบร้อยสวยงาม สมศักดิ์ศรีศูนย์แถลงข่าวที่สร้างภาพลักษณ์ที่ดีให้รัฐบาล

The government's press conference room is at the right wing of the building. Only the carpet, curtains, an air-conditioning system, a modern press conference system, and a backdrop have been added to make it more functional.





ห้องรับรองนารีสโมส ๑

The Nari Samoson Reception Room 1

อยู่ในตำแหน่งกึ่งกลางอาคาร ลักษณะเป็นห้องโถง หลังคาทรงโดมเดิมที่ด้านหน้าทางเข้ามีฉากกั้น ทำด้วยกระจกกัดแก้ว มีการรื้อฉากกั้นออกให้ทางเข้าห้องเปิดโล่ง แต่บานประตูไม้ยังคงอยู่ เลือกใช้ชุดเฟอร์นิเจอร์ที่มีลักษณะเหมือนกับที่ใช้ในตึกไทยคู่ฟ้า ส่วนพื้นห้องเดิมเป็นไม้ปาร์เกต์ ได้ปรับเปลี่ยนเป็นการปูพรม โทนสีของห้องเน้นสีม่วงครีม ในส่วนของงานตกแต่งสีผนังและฝ้าเพดานซึ่งเป็นงานโบราณยังคงใช้สีเดิม มีการเพิ่มระบบเครื่องเสียงเข้าไป บรรยากาศโดยรวมยังคงให้ความรู้สึกเป็นอาคารโบราณที่มีความสวยงามและคลาสสิกอยู่เสมอ ที่ผ่านมามีการใช้งานในการกิจรับรองแขกของรองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีประจำสำนักนายกรัฐมนตรี รวมทั้งยังมีการใช้งานในการกิจอื่นๆ อาทิ การลงนามความตกลงต่างๆ

The Nari Samoson Reception Room 1 is located at the centre of the building and has a dome ceiling. There was a decorative glass entrance that has since been removed, leaving only the original wooden doors. The furniture is in the same style as the Thai Ku Fah Building, with an additional carpet to cover the parquet floor. The room is decorated in an elegant purple and cream colour scheme to preserve its classical style. This room has been used to receive guests of Deputy Prime Ministers and Ministers Attached to the Prime Minister's Office, as well as for signing ceremonies, and occasional private meetings.





ห้องรับรองนารีสโมสร ๑

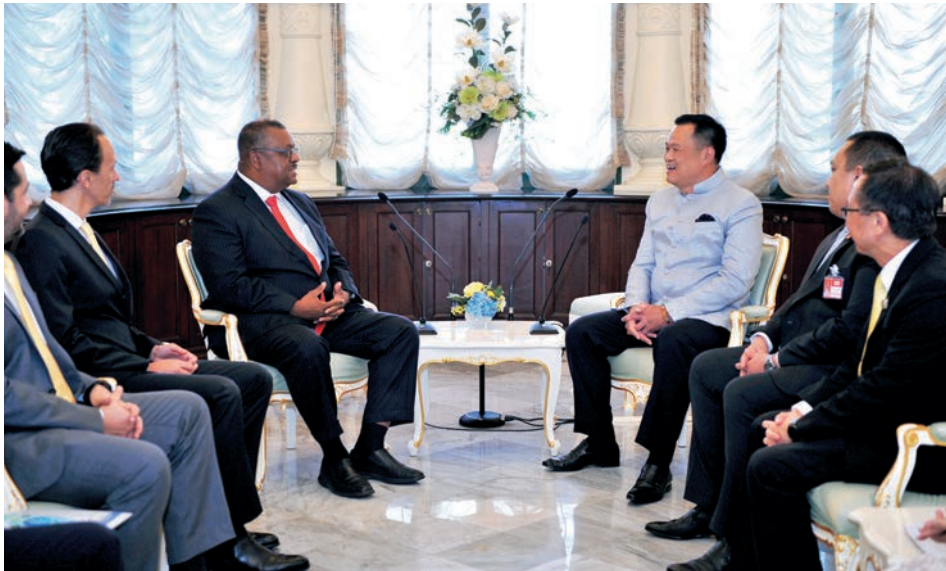
The Nari Samoson Reception Room 1

ห้องรับรองนารีสโมสร ๒

The Nari Samoson Reception Room 2

อยู่ทางปีกซ้ายของอาคาร เดิมทีห้องนี้มีฉากกั้นห้อง และแบ่งพื้นที่ใช้งานกันด้วยฉากกระจกสำหรับ รองโฆษกประจำสำนักนายกรัฐมนตรี ต่อมาได้รื้อ ฉากกั้นออกทั้งหมดเพื่อให้เป็นโถงโล่ง เปิดให้เห็น พื้นหินอ่อนสลับลายที่ขัดแต่งผิวให้มีความสวยงาม แวววาว การตกแต่งใหม่เน้นโทนสีครีมและสีงาช้างชุด เฟอร์นิเจอร์รับแขกสไตล์หลุยส์สี่เหลี่ยมอ่อน ติดตั้งผ้าม่าน สีชมพูกะปิเป็นม่านทึบ แต่ยังคงให้แสงธรรมชาติ ลอดผ่านได้ด้วยการติดผ้าม่านโปร่งอีกชั้นหนึ่ง เพื่อช่วยในการกรองแสง เพราะห้องนี้ตั้งอยู่ทางทิศ ตะวันตก รวมทั้งการปรับเปลี่ยนระบบไฟด้วยการ เปลี่ยนเป็นโคมไฟระย้าและไฟกิ่ง





การปรับปรุงเปลี่ยนแปลงภายในตึกนารีสโมสยังมีการคำนึงถึงรายละเอียดเล็กๆ น้อยๆ เช่น การเลือกเนื้อผ้าสำหรับบุเก้าอี้ จำเป็นต้องให้ผู้เชี่ยวชาญพิเศษนำของเดิมมาตรวจดูเส้นด้ายเพื่อจะได้สั่งทอผ้าผืนใหม่ให้มีความสมบัติใกล้เคียงกับของเดิมให้ได้มากที่สุด เพื่อให้การตกแต่งโดยรวมออกมากลมกลืนและเป็นหนึ่งเดียวกัน หรือแม้แต่การเพิ่มเติมสิ่งใหม่เข้าไปก็ต้องพิจารณาให้ถี่ถ้วน และผ่านความเห็นชอบจากกรมศิลปากรด้วย เพราะเป็นอาคารอนุรักษ์ที่ต้องรักษาไว้ซึ่งเค้าโครงอันงดงามในอดีตที่ส่งผ่านมาจนถึงปัจจุบัน และจะยังเป็นมรดกส่งต่อไปยังลูกหลานในอนาคต อีกทั้งเพื่อคงไว้ซึ่งความสง่างามให้สมกับที่เป็นด่านหน้าในการประชาสัมพันธ์ภาพลักษณ์ของรัฐบาล

The Nari Samoson Reception Room 2 is in the west wing of the building. Originally, there was a decorative glass partition separating it from the work space and office of the Government Spokesperson, which has since been relocated to the Command Building 2. This room has a sweeping marble floor and is decorated in a cream colour scheme, with French-style furniture in pale green colour to match. The room has deep underlined pink curtains to filter sunlight from the east, with a grand chandelier and crystal wall lamps.



ถัดไปทางทิศใต้ของตึกนารีสโมสร ตึกที่อยู่ติดกันนี้คือ “ตึกแสงอาทิตย์” ซึ่งเป็นตึก ๓ ชั้น รูปทรงเหมือนหอคอย ภายในมีบันไดเวียนขนาดใหญ่ที่เวียนโค้งขึ้นสู่ชั้น ๒ และชั้น ๓ โดยสุดปลายบันไดมีประตูออกสู่ภายนอก เดิมตึกนี้ใช้ประโยชน์เป็นทางขึ้น-ลงไปยังตึกอื่นๆ ได้ แต่ปัจจุบันทางเชื่อมได้ถูกตัดออกไปหมดแล้ว ตึกแสงอาทิตย์ได้รับการซ่อมแซมปรับปรุงเรื่อยมาเช่นเดียวกับตึกนารีสโมสรกระทั่งใน พ.ศ. ๒๕๔๔ ก็ได้รับคัดเลือกให้ได้รับรางวัลอนุรักษ์ศิลปสถาปัตยกรรมดีเด่น ประเภทกลุ่มอาคารทำเนียบรัฐบาล พร้อมกับตึกนารีสโมสรด้วยเช่นกัน

To the south of the Nari Samoson Building is the Saeng Athit Building, which is a 3-storey tower with a spiral staircase leading to the second and third floors. At the end of the staircase is a door to the outside. Formerly, there was a connecting bridge to other buildings, but that has since been demolished. The Saeng Athit Building has undergone several renovations similar to the Nari Samoson Building and has also received a Conservation Award.









รมณียภูมิทัศน์

ENCHANTING
LANDSCAPE





รมณียภูมิทัศน์

Enchanting Landscape

การจัดภูมิทัศน์รอบบริเวณทำเนียบรัฐบาล ซึ่งเป็นดำริของนายกรัฐมนตรี พลเอก ประยุทธ์ จันทร์โอชา มีส่วนอย่างมากในการส่งเสริมภาพลักษณ์ของสถานที่สำคัญระดับประเทศแห่งนี้ให้มีความสง่างาม พร้อมรองรับภารกิจของรัฐบาล รวมถึงการต้อนรับแขกบ้านแขกเมืองที่มาเยือนอยู่เสมอ เป็นพื้นที่สีเขียวอันสร้างความรื่นรมย์ได้ทุกเมื่อยามทัศน

The current landscape arrangement at Government House was initiated by Prime Minister General Prayut Chan-o-cha (Ret.) to complement the historical significance and architectural value of the buildings, and highlight Thailand's lush horticulture and bountiful natural resources. It is a blend of classical western garden arrangement with tropical plants and showcases foliage of important symbolism to the Thai nation, including a number of Thai trees and natural herbal plants. Visiting dignitaries to Government House are often taken on a tour to explore the exotic features of this landscape. The trees and foliage were also chosen to reflect the essence of Government House as the centre of administration of the executive branch of the Royal Thai Government.



สนามหญ้าหน้าตึกไทยคู่ฟ้า

The Thai Ku Fah Building Garden

เมื่อผ่านประตูด้านทิศตะวันออกอันเป็นประตูด้านหน้าของทำเนียบรัฐบาล จะมองเห็นสนามหญ้าสีเขียวขจีรูปวงกลมกว้างใหญ่เต็มพื้นที่ด้านหน้าตึกไทยคู่ฟ้า ทั้งยังมีไม้ดอกไม้ประดับปลูกอยู่ตลอดแนวทางขึ้น-ลงด้านหน้าตึก มีแท่นวางปืนใหญ่โบราณตั้งอยู่เป็นระยะตามขอบสนามอันเป็นสัญลักษณ์ของสถานที่แห่งนี้ในการปกป้องประเทศ จากอริราชศัตรูมาตั้งแต่ครั้งโบราณ มีเสาและโคมไฟซึ่งมีลวดลายและสีสันอันเป็นเอกลักษณ์สอดรับกับพื้นที่และตัวอาคาร ซึ่งทำหน้าที่เป็นทั้งเครื่องประดับตกแต่งสนามและให้ความสว่างในยามค่ำคืนไปพร้อมๆ กัน สนามหญ้าแห่งนี้มีไฮไลต์เด่นด้านความสวยงาม ร่มรื่นเย็นตาเท่านั้น แต่ยังใช้เป็นสถานที่จัดงานสำคัญๆ ของรัฐบาล เช่น งานสโมสรสันนิบาต เนื่องในพระราชพิธีเฉลิมพระชนมพรรษาฯ งานเฉลิมพระเกียรติฯ และงานต้อนรับบุคคลสำคัญระดับประมุขของต่างประเทศ



Upon entering the front gate on the east, visitors are met with large circular green lawns in front of the Thai Ku Fah Building, with flowers decorated along both sides of the curved entrance and staircase. Ancient cannons are placed along the edge of the lawn to symbolise the long history of the armed forces as protectors of the nation's institutions. The garden is adorned with ornate lamps that light up during the night, as it also serves as a reception area for several official functions, such as grand receptions honouring royal birthday anniversaries, receptions to honour His Majesty the King and Her Majesty the Queen, and welcoming receptions for visiting dignitaries.



สวนแบบกึ่งทางการที่เผยให้เห็น ความสง่างามของทำเนียบรัฐบาล

Semi-formal Elegance

รูปแบบอาคารหลักของทำเนียบรัฐบาล ไม่ว่าจะเป็นตึกไทยคู่ฟ้า ตึกสันติไมตรี ตึกภักดีบดินทร์ หรือตึกบัญชาการ ซึ่งอยู่ในอาณาบริเวณใกล้เคียงกัน ล้วนได้รับอิทธิพลจากงานสถาปัตยกรรมของฝั่งตะวันตก การจัดงานภูมิทัศน์จึงอิงรูปแบบการจัดสวนแบบทางการ (Formal Garden) ซึ่งเป็นรูปแบบสวนที่พบมากในพระราชวังหรือบ้านขุนนางในประเทศยุโรป ลักษณะการจัดสวนรูปแบบนี้จะนิยมจัดวางต้นไม้และของตกแต่งสวนให้มีความสมมาตร หรือมีความสมดุลเท่ากันทั้งด้านซ้ายและขวา ทั้งยังมีจุดเด่นที่การตัดแต่งต้นไม้ให้เป็นรูปทรงเรขาคณิต เช่น ทรงกลม ทรงกระบอก

สำหรับพื้นที่โดยรอบนั้นมีการปรับมาจัดสวนแบบกึ่งทางการ (Semi-formal Garden) เพื่อให้เป็นส่วนที่มีบรรยากาศเรียบง่ายสบายตาว่าสวนแบบทางการ กล่าวคือยังคงเลือกใช้ต้นไม้ตัดแต่งเป็นรูปทรงเรขาคณิตบ้างในบางส่วน แต่ผสมผสานการเลือกใช้พรรณไม้รูปทรงธรรมชาติเข้าไปด้วย ทั้งไม้ต้น ไม้พุ่ม ไม้ใบ และไม้ดอกเพื่อให้พื้นที่สวนช่วยขับเน้นให้งานสถาปัตยกรรมมีความโดดเด่นอลังการมากยิ่งขึ้น ขณะเดียวกันก็ยังให้ความรู้สึกอบอุ่น เปี่ยมด้วยบรรยากาศแห่งความมีชีวิตชีวา เหมาะสำหรับการต้อนรับแขกบ้านแขกเมือง

ภายในพื้นที่แห่งนี้ปลูกพรรณไม้ไว้หลากหลายชนิด ขอบกตัวอย่างมาให้ชมกัน ดังนี้

As the style of the buildings in Government House is influenced by western architecture, the landscape arrangement thus corresponds to the style of a formal garden typically found in European palaces or villas. For symmetry, a prominent feature of this garden is the collection of geometrically trimmed trees that align the entrance. The surrounding area is arranged as a semi-formal garden with various Thai trees, bushes, groves, and flowers to enhance the splendor of the main buildings.



ต้นรวงผึ้ง
ต้นไม้ประจำรัชกาล
ที่ ๑๐

The Yellow Star Tree
– The Emblem of
King Rama X



ต้นรวงผึ้ง ต้นไม้ประจำรัชกาลที่ ๑๐

The Yellow Star Tree – The Emblem of King Rama X

ต้นรวงผึ้งเป็นพรรณไม้ไทยแท้ที่ส่งกลิ่นหอมตลอดทั้งวัน พบมากในป่าทางภาคเหนือ เป็นไม้ยืนต้นขนาดกลาง-ใหญ่ ความสูงประมาณ ๕ เมตร หนวด ชอบขึ้นในที่แล้ง ลำต้นแตกกิ่งต่ำ ลักษณะลำต้นเป็นทรงพุ่มมน ออกใบเดี่ยวเรียงสลับกัน ด้านหน้าใบจะเป็นสีเขียวและหลังใบเป็นสีน้ำตาลนวล จะออกดอกเป็นช่อสั้นตามซอกใบ ลักษณะดอกมีกลีบเลี้ยง ๕ แฉก คล้ายรูปดาวติดกับโคนกลีบ ดอกรวงผึ้งมีลักษณะเป็นช่อสีเหลือง ซึ่งเป็นสีประจำวันพระบรมราชสมภพของพระบาทสมเด็จพระวชิรเกล้าเจ้าอยู่หัว และออกดอกในช่วงเดือนกรกฎาคม ซึ่งตรงกับเดือนพระบรมราชสมภพ

พลเอก ประยุทธ์ จันทร์โอชา นายกรัฐมนตรี และภริยา ได้ร่วมกันปลูกต้นรวงผึ้งต้นแรกในทำเนียบรัฐบาล ในโอกาสที่รัฐบาลได้จัดโครงการจิตอาสา **“เราทำความดีด้วยหัวใจ”**

เนื่องในโอกาสสมทวงเฉลิมพระชนมพรรษา วันที่ ๒๘ กรกฎาคม พ.ศ. ๒๕๖๑ ณ สนามด้านประตูทางเข้าทำเนียบรัฐบาล และในโอกาสพระราชพิธีบรมราชาภิเษก พุทธศักราช ๒๕๖๒ นายกรัฐมนตรีและคณะรัฐมนตรียังได้ร่วมกันปลูกต้นรวงผึ้งพระราชทาน ณ บริเวณสนามหน้าตึกสันติไมตรี ซึ่งได้รับพระราชทานจากพระบาทสมเด็จพระวชิรเกล้าเจ้าอยู่หัว ภายใต้โครงการ **“๑ จังหวัด ๑ ถนนเฉลิมพระเกียรติ”** เพื่อความเป็นสิริมงคลและเป็นการน้อมรำลึกในพระมหากรุณาธิคุณที่ได้พระราชทานต้นรวงผึ้งอันเป็นต้นไม้มงคลประจำรัชกาล

The yellow star tree is a popular Thai plant that when in bloom, exudes a sweet aroma lasting all day. It is abundantly found in the north of Thailand, especially in forests. It is a perennial plant of medium-large size and when fully grown, stands up to 5 meters. This plant enjoys sunshine and does not need much water to nourish. It is a shrub with low-lying stems and is categorised as leaf-plant exhibiting green colour on the upper side and brown on the dorsal side. The flowers grow from axillary buds and have a pentagram shaped calyx at the base of the petals. The yellow star is an inflorescence flower in yellow, which is the official colour of His Majesty King Maha Vajiralongkorn Phra Vajiraklaochaoyuhua, (King Rama X) and usually blooms in June.

Prime Minister General Prayut Chan-o-cha (Ret.) and his wife Associate Professor Naraporn Chan-o-cha, planted the first yellow star tree at Government House to commemorate the Royal Volunteer Programme **“We do good deeds with our hearts”** on the auspicious occasion of the birthday anniversary of His Majesty King Maha Vajiralongkorn Phra Vajiraklaochaoyuhua (King Rama X) on 28 July 2018. As well, on the occasion of Coronation Day in 2019, the Prime Minister and members of the Cabinet planted yellow star trees in the garden in front of the Santi Maitri Building under the **“One Province One Street”** project to honour His Majesty King Maha Vajiralongkorn Phra Vajiraklaochaoyuhua (King Rama X).



สวนไม้หอม ขจรกลีนฟุ้ง

A Beautiful and Richly Redolent Garden

พลเอก ประยุทธ์ จันทร์โอชา นายกรัฐมนตรี มีดำริให้นำพันธุ์ไม้หอม ที่มีดอกหอมมาปลูกประดับไว้บริเวณสนามหน้าตึกไทยคู่ฟ้าและพื้นที่โดยรอบ โดยคำนึงถึงความกลมกลืนกับภูมิทัศน์ของทำเนียบรัฐบาล โดยในช่วง พ.ศ. ๒๕๖๑ - ๒๕๖๒ สามารถรวบรวมได้ ๒๓ ชนิด และใน พ.ศ. ๒๕๖๓ นายกรัฐมนตรีมีดำริให้เพิ่มอีก ๒๐ ชนิด ปัจจุบันจึงมีพันธุ์ไม้หอมทั้งสิ้นรวมถึง ๔๓ ชนิด ได้แก่ ๑) พุดเศรษฐีสยาม ๒) พุทธชาดสามสี ๓) กระดังงาสงขลา ๔) ต้นแก้ว ๕) ต้นแก้วแฉะ ๖) คัดเค้า ๗) ประยงค์ใบเล็ก ๘) ประยงค์ใบใหญ่ ๙) พุทธชาดหลวง ๑๐) มะลิซ้อน ๑๑) มะลิวัลย์ ๑๒) มะลิหลวง ๑๓) แยมปิ่น ๑๔) ราชาวดี ๑๕) เล็บมือนาง ๑๖) สายหยุด ๑๗) มะลูลี ๑๘) ช่อสุมาลีหรือสร้อยสุมาลี ๑๙) ราตรี ๒๐) หอมหมื่นลี้ ๒๑) พุดตะแคง ๒๒) จำปีแขก ๒๓) พุดร้อยมาลัย ๒๔) กันเกรา ๒๕) จันทน์กะพ้อ ๒๖) จันทน์ผา ๒๗) จำปีแขกใบใหญ่ ๒๘) จำปีสีนวล ๒๙) นมแมว ๓๐) บานบุรีหอม ๓๑) บุนนาค ๓๒) บุนนาคป่า ๓๓) บุนนาคหัว ๓๔) ปิยณาน ๓๕) พะยอม ๓๖) พุดน้ำบุศย์ ๓๗) มณฑาทอง ๓๘) โมกเขา ๓๙) ราตรีสีทอง ๔๐) ลำดวน ๔๑) เอื้องผึ้ง ๔๒) แก้วหิมาลัย และ ๔๓) บัวสวรรค์ โดยนำมาปลูกกระจายรอบบริเวณสวนที่ขนาบข้างตึกไทยคู่ฟ้าทั้งสองด้าน สลับไปกับบรรดาไม้ใบที่มียูนิค นอกจากนี้สร้างสีสันสวยงามตัดกับไม้ใบสีเขียวแล้ว ยังส่งกลิ่นหอมขจรขยายไปทั่วทั้งในช่วงกลางวันและกลางคืนด้วย



With the initiative of General Prayut Chan-o-cha (Ret.), Prime Minister of the Kingdom of Thailand, a number of fragrant trees and shrubs have been planted in the garden in front of the Thai Ku Fah Building and its surrounding areas. From 2018 - 2019, 23 plants were planted, while 20 more were added in 2020. As such, 43 plants have been planted altogether, which include: 1) sanango 2) yesterday, today and tomorrow 3) dwarf ylang-ylang 4) orange jasmine 5) Andaman satinwood 6) Siamese randia 7-8) Chinese rice flower and its hybrid 9) Brazilian jasmine 10) Arabian jasmine 11) scented star jasmine 12) angel wing jasmine 13) climbing oleander 14) butterfly bush 15) Rangoon creeper 16) Chinese desmos 17) angel-hair jasmine 18) variegata flower 19) night blooming jasmine 20) sweet olive 21) lady of the night 22) banana shrub 23) the gardenia crape jasmine 24) ironwood (kankrao) 25) broken hear flower (chan ka po) 26) jun-pha 27) banana shrub hybrid 28) Michellia Hybrid 29) Rauwenhoffia siamensis (nom maeo) 30) odontadenia 31)

bunga seung 32) bunga rampai 33) Florida fiddlewood 34) China doll 35) white meranti 36) golden gardenia 37) magnolia 38) mok khao 39) yellow jessamine 40) white cheesewood 41) Dendrobium lindleyi Steud (Eung Phung) 42) Hemalai satinwood and 43) gustavia. All of them were planted along the sides of the Thai Ku Fah Building.





สวนไม่มีค่า ทรัพย์แห่งแผ่นดิน

Trees – A National Treasure

เพราะต้นไม้ถือเป็นทรัพยากรสำคัญของคนไทยทั้งชาติ รัฐบาลต้องการส่งเสริมให้คนไทยทุกคนมีความรักและหวงแหนในต้นไม้ที่เปรียบได้กับทรัพย์แห่งแผ่นดิน จึงได้ริเริ่มจัดกิจกรรมปลูกต้นไม้ในพื้นที่ทำเนียบรัฐบาล ใน “วันรักต้นไม้ประจำปีของชาติ” ซึ่งตรงกับวันที่ ๒๑ ตุลาคมของทุกปี อันเป็นวันคล้ายวันพระราชสมภพของสมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนี เพื่อเป็นการน้อมรำลึกถึงพระมหากรุณาธิคุณที่ทรงให้ความสำคัญกับการปลูกต้นไม้ทั่วทุกถิ่นของประเทศ

เนื่องในโอกาสวันรักต้นไม้ประจำปีของชาติ พ.ศ. ๒๕๖๑ นายกรัฐมนตรี รองนายกรัฐมนตรี และรัฐมนตรีประจำสำนักนายกรัฐมนตรี ร่วมกันปลูกต้นพะยูน จำนวน ๙ ต้น ณ บริเวณด้านหลังปีกซ้ายของตึกไทยคู่ฟ้า เพื่อสนองพระราชปณิธานของสมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนี และยังเป็นแบบอย่างที่ดีในการร่วมกันรักษาสิ่งแวดล้อมอย่างเป็นรูปธรรม

นอกจากนั้น นายกรัฐมนตรียังให้ความสำคัญกับการดูแลรักษาต้นไม้รอบทำเนียบ โดยให้กรมป่าไม้จัดส่งรุกขกรที่มีความเชี่ยวชาญเข้ามาดูแลด้วย



ต้นพะยูน

Siamese rosewood trees

ภูมิทัศน์อันงดงามของทำเนียบรัฐบาลมิเพียงทำหน้าที่แต่งแต้มเติมเต็มให้ทำเนียบรัฐบาลดูสง่างามสมกับเป็นศูนย์กลางการบริหารราชการแผ่นดินเท่านั้น ทว่ายังสร้างความประทับใจแก่ผู้มาเยือน ด้วยความร่มรื่นและสดชื่นจากพรรณไม้นานาชนิด เป็นที่ให้ความรู้เกี่ยวกับพืชพรรณต่างๆ รวมทั้งสร้างกลิ่นหอมจรรูใจจากพันธุ์ไม้หอมของไทย ทั้งยังเป็นต้นแบบในการสร้างจิตสำนึกให้ประชาชนชาวไทยทุกคนร่วมกันอนุรักษ์ทรัพยากรป่าไม้ของชาติให้เป็นมรดกของลูกหลานสืบไป

Since trees are one of the most important natural resources for Thailand, a tree-planting event was organised in 2018 on National Annual Tree Care Day and commemorated the birthday anniversary of Her Royal Highness Princess Srinagarindra on 21 October, to pay tribute to her devotion to tree planting in all areas of the country during her lifetime. On this occasion, the Prime Minister, Deputy Ministers, and Ministers attached to Prime Minister's Office planted 9 Siamese rosewood trees at the left wing of the Thai Ku Fah Building to pay tribute and carry on the aspirations of Her Royal Highness Princess Srinagarindra, who was a national role model in environmental conservation. The care of trees at Government House has been overseen by the Royal Forest Department, who has the duty to constantly nourish them and also maintain the elegant landscape of Government House.



นอกจากนี้ ทำเนียบรัฐบาลยังมีอาคารที่อยู่ในความดูแล ซึ่งล้วนเป็นอาคารที่มีคุณค่าทางประวัติศาสตร์และโบราณคดีของประเทศ ทั้งยังมีความเกี่ยวเนื่องกับบุคคลสำคัญและเหตุการณ์สำคัญของบ้านเมืองมาหลายยุคสมัย ได้แก่ ตึกสำนักเลขาธิการนายกรัฐมนตรี (ตึกแดง ๑) ตึกสำนักเลขาธิการนายกรัฐมนตรี (ตึกแดง ๓) บ้านมนังคศิลา บ้านพิษณุโลก อาคารสำนักงานก.พ. เดิม บ้านพักรับรองสำนักเลขาธิการนายกรัฐมนตรีที่ชะอำ บ้านพักรับรองสำนักเลขาธิการนายกรัฐมนตรีที่แหลมแท่น และบ้านพักรับรองสำนักเลขาธิการนายกรัฐมนตรีริมทะเลเขาสามมุข

It is important to add that there are a number of historical buildings not officially located in the Government House compound, but are nonetheless part of the machinery of Government House, serving as the venue for a number of agencies within the Prime Minister's Office. These include, the Secretariat of the Prime Minister Building (Tuek Daeng 1), the Secretariat of the Prime Minister Building (Tuek Daeng 3), Manangkhasila Mansion, Phitsanulok Mansion, the Office of the Civil Service Commission (OCSC) Building, the residence of the Secretariat of the Prime Minister's Office at Cha-am, the residence of the Secretariat of the Prime Minister's Office at Laem Thaen, and the residence of the Secretariat of the Prime Minister at Khao Sam Muk.



บ้านมนังคศิลา

Manangkhasila Mansion



ตึกสำนักเลขาธิการนายกรัฐมนตรี (ตึกแดง)

The Secretariat of the Prime Minister Building (Tuek Daeng)





บ้านพิษณุโลก

Phitsanulok Mansion

Like the main buildings in Government House compound, they have great historical and architectural significance. One of them known as Tuek Dang 1, was once the Royal Chulachomkiao Military Academy and built in 1909, using European influences in architectural style combined with early 20th century Thai interior highlighted by Thai golden teakwood. Another similar building, Tuek Dang 3, once served as the venue for meetings of the Council of Ministers or the Cabinet. One that particularly stands out in Bangkok and is not far from Government House compound is the Phitsanulok Mansion, which is listed as the official residence of the Prime Minister, though in practice only a few have used this Italian styled mansion with Venetian Gothic features as their dwelling premises. The Bangkok Declaration, establishing the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN), was signed in 1967 in the building that is now the residence of the Secretariat of the Prime Minister's Office at Laem Thaen, Bang Saen Beach to the southeast of Bangkok.

นานกว่าศตวรรษที่ทำเนียบรัฐบาลได้ตั้งตระหง่านอย่างงดงาม จากคฤหาสน์อันโอฬารก้าวสู่การเป็นศูนย์รวมการบริหารราชการแผ่นดิน สถานที่แห่งนี้ไม่เพียงมีความสำคัญยิ่งต่อการเป็นศูนย์กลางในการกำหนดแนวทางการพัฒนาประเทศชาติ หากยังเปี่ยมด้วยคุณค่าในหลากหลายแง่มุม ไม่ว่าจะเป็นด้านประวัติศาสตร์ นับตั้งแต่ความเป็นมาของอาคารแต่ละหลังในทำเนียบรัฐบาล ไปจนถึงเหตุการณ์สำคัญระดับชาติที่เคยเกิดขึ้น ณ ที่แห่งนี้ ด้านสถาปัตยกรรมอันมีเอกลักษณ์โดดเด่น ภายใต้รูปแบบอาคารที่มีความโอ่อ่าสง่างาม เต็มไปด้วยความวิจิตรและประณีตในการออกแบบ หรือด้านภูมิทัศน์ที่รวบรวมพรรณไม้อันหลากหลายชนิด สมกับที่เป็นต้นแบบในการสร้างจิตสำนึกให้คนในชาติร่วมกันอนุรักษ์ทรัพยากรป่าไม้ สิ่งเหล่านี้ล้วนมีคุณค่าควรแก่การบันทึกเผยแพร่ให้ประชาชนชาวไทยทุกคนได้ศึกษาหาความรู้ รวมถึงได้ร่วมภาคภูมิใจในสถานที่แห่งนี้ ซึ่งได้ทำหน้าที่เป็นหน้าเป็นตาให้แก่ประเทศชาติในการต้อนรับผู้นำและบุคคลสำคัญระดับโลก เป็นสถานที่จัดงานรัฐพิธีสำคัญ ทั้งยังเป็นสถานที่ทำงานของผู้นำประเทศที่จะนำทางและพัฒนาประเทศชาติให้เจริญวัฒนาสืบต่อไป

For over a century, Government House has stood in splendor as the centre of administration for Thailand's executive branch of government. It is a venue of great historical significance, as it chronicles the key political and social transformations of the country in the past century. In terms of architectural value, the compound is an epitome of timeless beauty, with rare Venetian Gothic styling combined with Thai, western eclectic, and contemporary structures to present a collage of aesthetic ideals and cultural influence that have shaped Thai society for most of the 20th century. Complementing this is a landscape that proudly displays Thailand's rich horticultural resources, which will hopefully be conserved and appreciated by future generations. Throughout its history, Government House has received numerous head of state, government leaders, and dignitaries from all over the world. and it remains as a symbol of national pride and heritage for the Thai people.







ทำเนียบรัฐบาล

จัดทำโดย

Prepared by

สำนักเลขาธิการนายกรัฐมนตรี สำนักนายกรัฐมนตรี

The Secretariat of the Prime Minister, Office of the Prime Minister

ที่ปรึกษา

Advisors

นายดิศทัต โตตระกิตย์

Mr. Distat Hotrakitya

นายประทีป กิรีติเรขา

Mr. Prateep Keeratirekha

นายอนุชา บุรพชัยศรี

Mr. Anucha Burapachaisri

นายประทีป เฟ่งตะโก

Mr. Prateep Phengtako

นายธีรวัชร กลั่นเลี้ยง

Mr. Teerawut Klanliang

นายสมคิด กลิ่นภักดี

Mr. Somkid Klinpakdee

นายสรวัน ห่มชัย

Mr. Satawan Homsai

นางสาวอรสรา สายบัว

Ms. Ornsara Saibua

นายนิติกร ภัยวิเชียร

Mr. Nitikorn Kraivixien

นายประวิษ สุขุม

Mr. Pravit Sukhum

เลขาธิการนายกรัฐมนตรี

Secretary-General to the Prime Minister

รองเลขาธิการนายกรัฐมนตรีฝ่ายการเมือง

Deputy Secretary-General to the Prime Minister

โฆษกประจำสำนักนายกรัฐมนตรี

Government Spokesperson

อธิบดีกรมศิลปากร

Director-General, The Fine Arts Department

ที่ปรึกษานายกรัฐมนตรีฝ่ายข้าราชการประจำด้านยุทธศาสตร์และการวางแผน

Advisor to the Prime Minister

อดีตผู้เชี่ยวชาญด้านการบูรณะตกแต่งงานศิลปกรรมอาคารและสถานที่ (นายช่างศิลปกรรม ๙ ชช.)

Former Specialist in Decorative Art and Architectural Conservation

รองอธิบดีกรมศิลปากร

Deputy Director-General, The Fine Arts Department

ผู้อำนวยการสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ กรมศิลปากร

Director of Literature and History, The Fine Arts Department

ผู้อำนวยการโครงการส่งเสริมศิลปวัฒนธรรม บริษัท ไทยเบฟเวอเรจ จำกัด (มหาชน)

Director of Art and Culture, Thai Beverage Public Company Limited

ผู้ช่วยกรรมการผู้อำนวยการใหญ่ บริษัท ไทยเบฟเวอเรจ จำกัด (มหาชน)

Senior Vice President, Thai Beverage Public Company Limited

คณะผู้จัดทำ

Organisers

นายบรรสาน บุนนาค

Mr. Bansam Bunnag

นางวิสุณี บุนนาค

Ms. Visunee Bunnag

นางสาวนัทธียา ทวีวงศ์

Ms. Natthiya Thaweewong

นางชนิดา เกษมสุข

Ms. Chanida Kasemsook

นางสาวบริยวรรณ์ สารกิจปรีชา

Ms. Breeyawan Sarakichpricha

นางสาวจินตนา จ้อยจุมพจน์

Ms. Jintana Joyjumpojana

นายอิทธิพงศ์ งามแดน

Mr. Ittipong Ngamdan

นายสุทธิชาติ อำมาตย์หิน

Mr. Sutthichat Ummathin

นายกอบปรบุญ แสงมณี

Mr. Kobboon Sangmanee

นายเจษฎา ทิวยานนท์

Mr. Jesda Tivayanond, Ph.D.

รองเลขาธิการนายกรัฐมนตรีฝ่ายการเมือง

Deputy Secretary-General to the Prime Minister

รองเลขาธิการนายกรัฐมนตรีฝ่ายบริหาร

Deputy Secretary-General to the Prime Minister

ผู้อำนวยการสำนักโฆษก สลน.

Director of Government Spokesman Bureau

ที่ปรึกษานายกรัฐมนตรีฝ่ายข้าราชการประจำ
ด้านสังคม

Advisor to the Prime Minister

ผู้อำนวยการกองการต่างประเทศ สลน.

Director of International Affairs Division

ผู้เชี่ยวชาญด้านการประชาสัมพันธ์ สำนักโฆษก

Public Relations Officer, Expert Level,

Government Spokesman Bureau

ผู้อำนวยการกลุ่มผลิตสื่อและเทคโนโลยี
สำนักโฆษก

Director of Media Production and
Technology, Sub-Bureau, Government
Spokesman Bureau

ผู้อำนวยการกลุ่มบริหารสถานที่และ
สาธารณูปโภค สลน.

Director of Facilities Management and Utility
Infrastructure, Sub-Division, Household
Vehicle and Security Division

นักการทูตชำนาญการ (ที่ปรึกษา) กระทรวง
การต่างประเทศ ช่วยราชการ สำนักเลขาธิการ
นายกรัฐมนตรี

Counsellor, Ministry of Foreign Affairs
Attached to the Secretariat of
the Prime Minister

นักการทูตชำนาญการ (ที่ปรึกษา) กระทรวง
การต่างประเทศ ช่วยราชการ สำนักเลขาธิการ
นายกรัฐมนตรี

Counsellor, Ministry of Foreign Affairs
Attached to the Secretariat of
the Prime Minister

นางธนัชชา เหมะรัต

Ms. Tanutcha Hemarat

นางสาวสุนิสา โรจน์ปีติพงศ์กร

Ms. Sunisa Rojpitipongsakorn

นางสาวจุฑารัตน์ บัวศรีจันทร์

Ms. Jutharat Buasrijan

นางสาววิลันดา เอี่ยมสอาด

Ms. Wilanda Eamsaard

ผู้อำนวยการกลุ่มวิเทศสัมพันธ์ สำนักโฆษก

Director of Foreign Relations Sub-Bureau,
Government Spokesman Bureau

นักวิชาการเผยแพร่ชำนาญการ สำนักโฆษก

Dissemination Technical Officer,
Government Spokesman Bureau

นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ สำนักโฆษก

Foreign Relations Officer,
Government Spokesman Bureau

นักวิเคราะห์นโยบายและแผนชำนาญการ

กองการต่างประเทศ

Plan and Policy Analyst, International Affairs
Division

เจ้าของและผู้จัดพิมพ์

Publisher

สำนักเลขาธิการนายกรัฐมนตรี

สำนักนายกรัฐมนตรี ทำเนียบรัฐบาล เลขที่ ๑ ถนนนครปฐม เขตดุสิต กรุงเทพฯ ๑๐๓๐๐

โทร. ๐ ๒๒๘๘ ๔๐๐๐ โทรสาร ๐ ๒๒๘๘ ๔๓๒๓

The Secretariat of the Prime Minister,

Office of the Prime Minister, Government House 1, Nakhon Pathom Road,
Dusit Sub-district, Dusit District, Bangkok 10300

Tel: 0 2288 4000 Fax: 0 2288 4323

พิมพ์ครั้งแรก

ธันวาคม ๒๕๖๓

First edition

December 2020

ออกแบบและจัดพิมพ์

Designed and Printed by

บริษัทอมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง จำกัด (มหาชน)

๓๗๖ ถนนชัยพฤกษ์ เขตตลิ่งชัน กรุงเทพฯ ๑๐๑๗๐

โทร. ๐ ๒๔๒๒ ๙๐๐๐ โทรสาร ๐ ๒๔๒๒ ๙๐๙๑

Amarin Printing and Publishing Public Company Limited

376 Chaiyapruet Road, Taling Chan District, Bangkok 10170

Tel: 0 2422 9000 Fax: 0 2422 9091

หนังสืออ้างอิง
Reference Books



